



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

El perfil de traductor especializado

Presentado por Marina Herrero San José

Tutelado por el Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez

Soria, 2015

ÍNDICE

RESUMEN	5
INTRODUCCIÓN	6
OBJETIVOS.....	10
METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO	11
DESARROLLO.....	14
CAPÍTULO 1. CONTEXTO PRELIMINAR	14
1. LENGUA GENERAL VS. LENGUA DE ESPECIALIDAD.....	14
2. TRADUCCIÓN GENERAL VS TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA.....	20
CAPÍTULO 2. EL TRADUCTOR ESPECIALIZADO	23
3. EL PERFIL DEL TRADUCTOR ESPECIALIZADO	23
3.1. <i>Competencias generales</i>	23
3.1.1. Dorothy Kelly.....	23
3.1.2. Grupo PACTE	24
3.2. <i>Subcompetencias específicas del traductor especializado</i>	28
3.2.1. La subcompetencia estratégica	28
3.2.2. La competencia instrumental.....	29
3.2.3. La competencia de conocimientos sobre traducción	30
4. DEFINICIONES SEGÚN VARIOS AUTORES.....	31
4.1. <i>Gutiérrez Rodilla</i>	31
4.2. <i>Cabré</i>	31
4.3. <i>Lerat</i>	32
5. TRADUCTOR PROFESIONAL VS PROFESIONAL DEL SECTOR	34
6. LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR ESPECIALIZADO.....	37
6.1. <i>Estudios universitarios</i>	37
6.2. <i>El especialista</i>	38
6.3. <i>Formación del perfil del traductor especializado en las universidades</i>	38
CAPÍTULO 3. VÍA DE INVESTIGACIÓN.....	42
7. EL PERFIL DEL TRADUCTOR ESPECIALIZADO SEGÚN LOS TRADUCTORES Y LA AGENCIA DE TRADUCCIÓN	42
7.1. <i>Encuesta a traductores</i>	42
7.1.1. Estructura.....	42
7.1.2. Respuestas	44

7.1.3. Análisis	53
7.2. <i>Entrevista a una agencia de traducción</i>	58
7.2.1. Estructura	59
7.2.2. Análisis.....	59
7.3. <i>CONTRASTE DE AMBOS ENFOQUES</i>	60
RESULTADOS ESPECÍFICOS.....	62
CONCLUSIONES GENERALES	64
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	66

RESUMEN

Cuando se habla de traducción especializada nos referimos a la traducción de textos que versan sobre una temática o campo del saber especializado, es decir, que requieren conocimientos específicos, y que presentan unas características particulares, tanto en el plano lingüístico como textual. Esta modalidad de traducción es llevada a cabo por el traductor especializado, el cual debe tener en cuenta todas estas características y conocimientos. A lo largo de este trabajo se diferenciará la traducción general de la especializada, se analizará el perfil del traductor especializado, su formación y sus particularidades, teniendo también en cuenta las perspectivas del propio traductor y de los organismos que requieren de su servicio según las necesidades del mercado laboral.

Palabras clave: traductor especializado, competencia traductora, traducción especializada, perfil del traductor especializado

ABSTRACT

When speaking of specialized translation, we refer to the translation of texts that deal with thematic or a specialized field of knowledge, for example, requiring specific knowledge that has particular features, both linguistic and textual in scope. This type of translation is carried out by the specialized translator, who must take into account all these characteristics and knowledge. Throughout this work, general translation will be differentiated from specialized translation; the specialized translator profile will be analyzed, as well as his training and his peculiarities. The perspectives of the translator himself and the organizations that require his services will be studied following the labor market patterns.

Key words: specialized translator, translation competence, specialized translation, profile of the specialized translator

INTRODUCCIÓN

Es indiscutible afirmar que el mundo actual está regido por la globalización. Este fenómeno consiste en la creciente comunicación e interdependencia entre los distintos países del mundo uniendo sus mercados, sociedades y culturas, a través de una serie de transformaciones sociales, económicas y políticas que les dan un carácter global. Este proceso dinámico se ve alentado por el continuo avance tecnológico, el auge de las telecomunicaciones, el desarrollo de los medios de transporte y el fulgor de Internet. Por esta razón, el mundo actual requiere la traducción de una gran diversidad de temas y en particular de temas de especialidad para seguir llevando a cabo la globalización, lo que la convierte en una herramienta muy poderosa.

De todos los tipos de traducción que se realizan hoy en día en el mercado laboral, las que se llevan a cabo en el ámbito comercial son las que más demanda tienen. Este ámbito abarca una lista casi infinita de temas muy diversos y especializados, desde ingenierías, automoción, aeronáutica, energías renovables hasta contratos, facturas, leyes, patentes, informes, seguros, y un largo etcétera. Todos estos temas engloban una serie de textos especializados que necesitan ser traducidos para poder llevar a cabo la globalización.

Los textos especializados emplean una terminología concreta y específica de un campo del saber y presentan unos rasgos formales particulares. Ambos factores varían y dependen del tipo de texto del que se trate, el medio en que se publique, su propósito o el lector al que vaya dirigido y su grado de conocimientos.

Para poder realizar la traducción de dichos textos es absolutamente necesaria la figura del traductor especializado, ese profesional que pueda hacer frente y ajustarse a las demandas y peticiones del mercado laboral rompiendo las barreras lingüísticas y culturales.

Un traductor no solo es una persona que sabe idiomas. Es un profesional en comunicación, con una gran sensibilidad e intuición lingüística, que realiza su trabajo con un gran sentido crítico y minuciosidad. En el caso del traductor especializado, estaremos hablando de una persona con conocimientos en temas específicos relacionados con los textos especializados que sean. ¿Pero qué cualidades y características debe tener un traductor especializado?

El presente trabajo pretende marcar la labor del traductor especializado, analizar su formación, detallar en profundidad su perfil explicando las competencias que lo forman adoptando, a través de una vía de investigación, la perspectiva del traductor y de los organismos que requieren sus servicios teniendo en cuenta las pautas marcadas por el mercado laboral.

La elección de este tema, el perfil del traductor especializado, se ha visto motivada por dos factores:

La mayoría de los trabajos de fin de grado ofrecidos por el Comité de Título de Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid tienen como temática principal la traducción *per se*, mientras que este tema se centra en el traductor, una particularidad que lo hace más interesante y diferente al tratarse de un cambio de enfoque poco común.

La falta de investigaciones centradas en el traductor especializado y, sobre todo, en el perfil de este permite la realización de una vía de investigación que recopile datos nuevos.

Para llevar a cabo la realización del Trabajo de Fin de Grado, ha sido necesario vincular sus objetivos a las competencias propias del Grado a las que se hace referencia en la memoria del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid procedente del Real Decreto 1393/2007 de 29 de octubre, de la Ley 3/2007 de Igualdad entre hombres y mujeres, de la Ley 51/2003 de No discriminación y accesibilidad de las personas con discapacidad y de la Ley 27/2005 de Cultura de la Paz¹:

Las competencias generales con las que se identifica este trabajo son las siguientes:

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio –Traducción e Interpretación–.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

¹ Disponible en: http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/_documentos/traduccioninterpretacion_competencias.pdf

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Además de estas competencias generales, también vamos a nombrar las competencias específicas del Grado de Traducción e Interpretación que están reflejadas en este trabajo. Se han desarrollado en el Plan de Estudios y están inspiradas en el Libro Blanco de Grado en Traducción e Interpretación:

E14. Conocer la teoría de la ciencia de la documentación y su aplicación en los procesos de traducción.

E15. Familiarizarse con los distintos tipos de centros de información y con los servicios que ofrecen al usuario.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E23. Reconocer el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.

E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general/especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.

E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.

E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción general/especializada.

E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.

E48. Desarrollar la capacidad de comunicarse con expertos de otras áreas, además de la propia, como fuente complementaria de un trabajo de investigación de mayor alcance.

E49. Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.

E50. Conocer las habilidades y métodos generales y específicos de investigación y aplicarlos a proyectos concretos del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.

E51. Conocer los fundamentos interdisciplinares que servirán de marco teórico para el trabajo de fin de grado.

E52. Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos.

E70. Sintetizar las distintas formas de traducción y comprender las actitudes de los traductores.

Asimismo, una de las asignaturas de carácter obligatorio ofertada en el grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid es la asignatura de "Traducción especializada". Desde el punto de vista de la contextualización profesional, la asignatura desarrolla en el alumno competencias básicas para el perfil profesional de "traductor especializado". El Libro Blanco del Grado en Traducción e Interpretación define este perfil con los siguientes rasgos específicos:

- Poseer conocimientos especializados en su materia y en el lenguaje propio de la misma.
- Poseer competencias de gestión profesional, investigación y terminología aplicada.
- Saber gestionar su tiempo a fin de cumplir escrupulosamente con los plazos establecidos.
- Saber gestionar proyectos.

Por otra parte, el Libro Blanco también establece que el traductor profesional especializado habrá de integrar también rasgos propios del traductor profesional generalista, es decir, interés por las lenguas y las culturas, dominio perfecto de su lengua materna y sus variedades, conocimiento profundo de sus lenguas de partida, dominio de las herramientas informáticas profesionales, así como otros de tipo psicológico tales como la flexibilidad mental y capacidad de adaptación a entornos profesionales variables, la capacidad de trabajar en equipo, la meticulosidad, la curiosidad intelectual y el conocimiento de los límites propios.

OBJETIVOS

La labor del traductor especializado está cada vez más a la orden del día debido a los innumerables campos, áreas, temas y estudios que van surgiendo de la mano de la globalización y el avance tecnológico-científico. Por esta razón, cada vez hay más estudios en traductología enfocados hacia los distintos tipos y modalidades de especialidad que están incluidos en la traducción especializada. Nosotros, en cambio, mediante este trabajo pretendemos centrar la información en la figura del traductor especializado para poder comprender mejor su personalidad desde un punto de vista general, y sobre todo desde el punto de vista del propio traductor especializado y de los organismos que requieran de sus servicios.

Así pues, el objetivo principal de este trabajo consiste en estudiar, analizar y comprender las cualidades y características que conforman el perfil del traductor especializado independientemente de las lenguas de trabajo que utilice y de la especialidad pero efectuando un enfoque diferente. Este punto de vista consistirá en definir qué perfil creen los traductores especializados que deben tener, así como la opinión que poseen sus contratantes al respecto. De esta manera se compararán las teorías empíricas vinculadas al estudio del perfil del traductor especializado con las opiniones personales de los implicados en los servicios de traducción. Para ello, se realizará una vía de investigación para recabar las opiniones. Mediante este análisis se pretenderá averiguar el grado de consciencia que posee el traductor especializado sobre su propio perfil, qué cualidades cree que debe reunir desde el punto de vista del mercado laboral y la opinión de la agencia acerca de este aspecto.

Este trabajo también incluye subobjetivos tales como la distinción entre la lengua general y la lengua de especialidad, de la cual resulta la diferenciación de la traducción general y de la traducción especializada. El análisis de estos conceptos es muy importante porque contribuirá a enmarcar la labor del traductor especializado, lo que quiere decir que también ayudará a definir las cualidades que debe tener y/o desarrollar el traductor especializado. Otro de los subobjetivos es el proceso de formación del traductor especializado, aspecto importante que tiene gran influencia en su perfil y que lo determinará. El último de los subobjetivos consiste en estudiar si realiza una mejor traducción de una especialidad cualquiera el traductor especializado o el experto en la especialidad que domine una o varias lenguas extranjeras.

METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

Para poder realizar este trabajo de fin de grado se han seguido diversos métodos de razonamiento y de investigación que se han ido alternando y moldeando según lo ha requerido el estudio. A continuación describiremos uno a uno.

Método deductivo

Según Carlos Muñoz Razo (1998: 191), la deducción:

Es el razonamiento que parte de un marco general de referencia hacia algo en particular. Este método se utiliza para inferir de lo general a lo específico, de lo universal a lo individual. Deducir Del latín deducere. Sacar consecuencias (concluire). Obtener conclusiones de un principio o supuesto. Mediante este método de razonamiento se obtienen conclusiones, partiendo de lo general, aceptado como válido, hacia aplicaciones particulares.

Se trata de un proceso discursivo y descendente que pasa de lo general a lo particular. En el presente trabajo el marco más general del estudio abarca la labor del traductor especializado, ya que sin la traducción no existiría el traductor. Se comenzará a analizar y a diferenciar la lengua general de la lengua de especialidad, y, a raíz de esta comparación, se realizará el mismo proceso de estudio entre los conceptos de traducción general y la traducción especializada. Después, el estudio comenzará a estrecharse centrándose en la figura del traductor hasta llegar al marco más particular cuyo tema da nombre a este trabajo de fin de grado.

Método cualitativo - comparativo

Hurtado y Toro (1998: 44):

La metodología cualitativa, como indica su propia denominación, tiene como objetivo la descripción de las cualidades de un fenómeno. Busca un concepto que pueda abarcar una parte de la realidad. No se trata de probar o de medir en qué grado una cierta cualidad se encuentra en un cierto acontecimiento dado, sino de descubrir tantas cualidades como sea posible.

Mediante este método pretendemos brindar una descripción completa y detallada del tema de investigación, el perfil del traductor especializado, así como otros aspectos importantes relacionados con éste. El método cualitativo empleado tiene un estilo comparativo ya que vamos a comparar los distintos estudios y teorías de varios investigadores entre sí, buscando los puntos comunes y las diferencias hasta llegar a una conclusión que nos ayudará a comprender toda la información de una manera clara y concisa.

Los instrumentos de recopilación de información según el método cualitativo empleados en este trabajo son el análisis de contenido y la entrevista individual estructurada, la cual se incluye en la vía de investigación para reforzar los datos obtenidos en el análisis de contenido, es decir, de la comparación de teorías y estudios de investigadores en traductología.

Método cuantitativo

Hurtado y Toro (1998: 36):

La investigación cuantitativa tiene una concepción lineal, es decir, que haya claridad entre los elementos que conforman el problema, que tenga definición, limitarlos y saber con exactitud donde se inicia el problema, también le es importante saber qué tipo de incidencia existe entre sus elementos.

Explorable.com (2013) comparte otras características importantes acerca de este método, tales como que sólo se reúne información que puede ser medida y que el diseño de la investigación cuantitativa es una excelente manera de finalizar los resultados para concluir el trabajo.

En pocas palabras, la investigación cuantitativa genera datos o información numérica que puede ser convertida en números.

Este método ha sido utilizado en este trabajo para llevar a cabo una parte de la vía de investigación que consiste en la realización de una encuesta a traductores, una de las herramientas básicas utilizadas en el método cuantitativo. Hemos decidido utilizarlo para completar y concluir toda la información resultante de los estudios realizados por otros investigadores y para aportar datos sobre la opinión actual de ambas partes, el traductor y la agencia de traducción, desde un punto de vista profesional real.

El presente trabajo se ha organizado en tres capítulos:

El primero se titula “Contexto preliminar” y, como su propio nombre indica, sirve de preámbulo o introducción para entrar en materia. Así pues, contiene cuestiones relacionadas con la labor del traductor, esto es la traducción. En este capítulo se comparará la lengua general de la lengua de especialidad, así como la traducción general de la especializada para delimitar las características que las diferencian y así poder enmarcar el trabajo del traductor especializado de una manera más eficaz. A raíz de los datos obtenidos en este capítulo se comenzará a describir y a definir el perfil del traductor especializado.

El segundo capítulo se titula “El traductor especializado”. Una vez definida la labor del traductor especializado se comienza a analizar y estudiar la figura de este. Primero se describirá

el perfil del traductor especializado a partir del estudio y análisis de las teorías realizadas por investigadores en la materia aportando tanto las competencias generales como las específicas. Después se describirá y comentará el proceso de formación del traductor especializado en el que se incluirán las cualidades y competencias que el traductor especializado podrá adquirir estudiando el grado en Traducción e Interpretación que ofrecen algunas universidades españolas. Al final de este capítulo, y siempre teniendo en cuenta la información anterior, se contrastarán las distintas definiciones que existen en torno al traductor especializado. A raíz de este contraste surgirá la siguiente cuestión la cual estudiaremos y analizaremos: ¿Será mejor la traducción de un texto de una especialidad la realizada por el traductor especializado o la del especialista en la materia que domina además lenguas extranjeras?

El tercer y último capítulo comprende la vía de investigación. Tras haber analizado y reflexionado sobre la teoría relacionada con el perfil del traductor especializado, en este último capítulo se mostrará dicho perfil desde el punto de vista profesional. Esta vía de investigación consiste en mostrar cómo es o cómo tiene que ser el perfil del traductor especializado teniendo en cuenta los requerimientos establecidos por el mercado de la traducción y teniendo en cuenta también las opiniones personales de los propios traductores y de sus contratantes (en este trabajo, será la agencia de traducción). De esta manera se obtendrán dos enfoques y se contrastarán los resultados obtenidos entre los dos tipos de encuestados y también se comprobará con las teorías de otros investigadores.

DESARROLLO

CAPÍTULO 1. CONTEXTO PRELIMINAR

1. Lengua general vs. Lengua de especialidad

Para hablar de la traducción general y de la traducción especializada primero hay que definir qué es la lengua general y los lenguajes de especialidad. Cabré (1993: 128) explica que primero hay que entender el concepto de “especialización” referida al lenguaje. De esta manera, recurre al estudio de Kocourek (1982), quien abarca dos aproximaciones diferentes para el tema de los lenguajes de especialidad:

1. Toma la semiótica como punto de partida: un lenguaje de especialidad es un sistema de transmisión e intercambio de información que utiliza varios códigos al mismo tiempo.

2. Está relacionada con las lenguas naturales: cuestiona la autonomía de los lenguajes de especialidad respecto del general, las diferencias con la lengua común y la relación con los lenguajes artificiales.

Después, Cabré compara la lengua general con el lenguaje de especialidad hasta llegar a una definición. Según la autora “una lengua particular está constituida por un conjunto de subcódigos que el hablante utiliza en función de sus modalidades dialectales y que selecciona en función de sus necesidades expresivas” (1993: 128). Toda lengua particular posee un conjunto de unidades y reglas que conocen todos sus hablantes.

Este conjunto de reglas se llama lengua común o general. Representa un subconjunto de la lengua entendida en sentido global. Las unidades de la lengua común se utilizan en situaciones que pueden calificarse como “no marcadas”. Para diferenciar los elementos propios de la lengua común y los de la lengua especializada hay que tener en cuenta aspectos de tres clases: lingüísticos, pragmáticos y funcionales (1993: 144).

En cuanto a los aspectos lingüísticos que caracterizan a un texto de lengua especializada y, por tanto, le diferencian de la lengua común, hablaremos de características léxicas, morfológicas y sintácticas, es decir, la selección léxica, la semántica general del texto, etc.

Desde el punto de vista pragmático, se tiene en cuenta la temática, los emisores y destinatarios del mensaje y las situaciones comunicativas en las que se producen o pueden producirse.

Por último, los aspectos funcionales, mediante los cuales se pueden conocer las funciones prioritarias del texto, es decir, aquello que el texto pretende transmitir. Por ejemplo, la

función básica de los lenguajes de especialidad es informar e intercambiar información objetiva sobre un tema en concreto.

Por todo lo explicado anteriormente se puede decir que hablamos de lenguaje de especialidad para referirnos al conjunto de subcódigos caracterizados en virtud de unas peculiaridades especiales. Las situaciones en que se utilizan los lenguajes la especialidad se consideran "marcadas". Esto quiere decir que se ven caracterizados por ciertas peculiaridades especiales, propias y específicas de cada uno de ellos como son la temática, los tipos de emisores y receptores, la situación comunicativa, etc.

La lengua general, que comprende tanto las variedades marcadas como las no marcadas, puede considerarse como un ejemplo de conjuntos interrelacionados desde muchos puntos de vista. El elemento común a todos los conjuntos es la lengua común. Cada uno de los subconjuntos puede ser una lengua especializada. Desde una perspectiva pragmática, Cabré explica que "un lenguaje de especialidad es un conjunto de posibilidades determinadas por los elementos que intervienen en cada acto de comunicación: los interlocutores, las intenciones etc."(Cabré, 1993:129).

Gracias a todo este análisis, Cabré (1993: 137) llega a la conclusión de que los lenguajes de especialidad son subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación; son conjuntos "especializados" que se presentan con características interrelacionadas, no como fenómenos aislados; y mantienen la función comunicativa como predominante, por encima de otras funciones complementarias.

Aun así, el concepto "especialización" es demasiado amplio para delimitarlo, por lo que es difícil decidir qué temas se consideran especializados, ya que, como afirma Sager (1980), toda actividad humana requiere una determinada especialización.

Pero gracias a la comparación de textos y de los estudios de otros autores, Cabré expone una serie de criterios de los lenguajes de especialidad que servirán para facilitar la identificación de la especialización (Cabré, 1993: 139):

1. Se consideran temáticas especializadas las que no forman parte del conocimiento general.
2. Los especialistas poseen el conocimiento especializado. Sólo pueden producir comunicación científico-técnica los individuos que poseen el conocimiento específico de una temática.

3. Las situaciones comunicativas también condicionan el carácter especializado de un subcódigo, ya que son de tipo formal (regulada por criterios profesionales).

4. Los subconjuntos especializados presentan una serie de características de tipo lingüístico y de tipo textual.

5. El lenguaje de especialidad no es un subconjunto monolítico. Presenta variedades alternativas en función de los usos y las circunstancias comunicativas. Desde esta perspectiva, hay dos parámetros de variación:

I) El grado de abstracción que depende de la temática, destinatarios y funciones comunicativas).

II) Los propósitos comunicativos, que determinan diferentes tipos de textos según las funciones que se quieran llevar a cabo.

Para determinar las posibles variaciones dentro de los lenguajes de especialidad, pueden actuar también otros aspectos complementarios:

III) Los dialectos geográficos, históricos y sociales.

IV) El estilo personal.

6. Los diferentes lenguajes de especialidad presentan una serie de características comunes entre sí.

7. Los lenguajes de especialidad están en relación de inclusión respecto del lenguaje general y en relación de intersección respecto de la lengua común, con la que comparten características y con la que mantienen una relación de trasvase constante de unidades y convenciones.

Por su parte, Óscar Jiménez (2002: 9) concibe dos conceptos básicos de la traducción especializada: los lenguajes especializados y la terminología. Así, considera a estos lenguajes como “instrumentos básicos de comunicación entre los especialistas, el recipiente superior en el que queda englobado el lenguaje técnico y, por ende, el terreno donde deberá examinarse dicho lenguaje cuando vaya a ser objeto de traducción”.

Hoffmann (1976: 164) concibe a la lengua común (LGP, *general purpose language*) como un gran “depósito” de lenguas naturales donde hay varias áreas que representan los lenguajes de especialidad. En su artículo (1984: 28) menciona los puntos esenciales para comprender qué son los lenguajes especializados: el trabajo terminológico o lexicológico, el análisis funcional del discurso, la estilística funcional, la ecolingüística (estudio de la lengua del

comercio), el punto de vista científico y filosófico, los progresos de la traducción técnica y científica, y la teoría de las sublenguas.

Por el contrario, Baumann (1990) interpreta estos lenguajes como una interdisciplina que se divide en seis niveles: la sociolingüística, la teoría del lenguaje, la descripción funcional y comunicativa lingüística, la lingüística textual, la estilística y la semántica léxica.

Sager, Dungworth y McDonald (1980: 3) perciben los lenguajes de especialidad como semiautónomos y como sistemas semióticos que se basan y proceden de la lengua general. Además, una lengua de especialidad sin ningún elemento lingüístico general se trata de una lengua artificial.

Picht y Draskau (1985) engloban los lenguajes especializados en la “unidad suprema de la lengua”, basándose en la previa idea de Hoffmann. Los dos autores los consideran como una variedad del lenguaje general que se utiliza con una finalidad específica. En su opinión, los lenguajes especializados tienen una serie de características comunes: una única función, pocos usuarios que adquieren estos conocimientos de forma voluntaria y que los hablantes en general no requieren dichos conocimientos.

Hoffmann, al igual que Picht y Draskau, considera que no existe una diferencia entre la lengua común y los lenguajes de especialidad. Por una parte, Hoffmann no distingue los determinantes lingüísticos que separan estos lenguajes de esta lengua y, por otra, Picht y Draskau determinan los factores esenciales para comprender este mensaje, que son los epistemológicos, los léxicos y los sintácticos (Jiménez Serrano, 2002: 20).

Por el contrario, existe una corriente (sobre todo francesa), representada por algunos autores como Quemada, Rey y Rondeau, que manifiesta que el lenguaje especializado es una variante de la lengua común, de modo que ya hay una clara decisión. Cabré (1993: 137), en alusión a ellos, define el lenguaje especializado como aquel discurso que no se aproxime a características generales como el tema, la función comunicativa, el canal de transmisión, la situación comunicativa y las características de los interlocutores.

Cabré y Gómez (2006: 11) utilizan el término lenguas de especialidad para hacer referencia al «conjunto de recursos de una lengua, complementados con los procedentes de otros sistemas, utilizados en una situación específica, la cual está determinada por diferentes factores, entre ellos -y únicamente como uno más- la temática».

También analizan distintas visiones de diferentes autores sobre las lenguas de especialidad y llegan a la conclusión de que hay una base común entre ellos: «a) se tratan de conjuntos “especializados”, ya sea por la temática, la experiencia, el ámbito de uso o los usuarios; b) se presentan como un conjunto con características interrelacionadas, no como fenómenos aislados; c) mantienen la función informativo-comunicativa como predominante, por encima de otras funciones complementarias» (Cabré y Gómez, 2006: 19).

En cuanto a la noción de especialización en las lenguas, consideran que «el tema no es la condición necesaria para considerar que un texto es especializado» sino que debe combinar tres tipos de criterios: discursivos (condiciones extralingüísticas), cognitivos y lingüísticos.

De ahí llegan a la conclusión de que los textos elaborados a partir de una lengua de especialidad poseen una serie de puntos comunes: las propiedades textuales generales (componente semántico y componente formal general), la dependencia con el ámbito temático que se manifiesta en el léxico y en la fraseología; y el uso de unidades procedentes de otros sistemas y perfectamente integradas en el discurso de la especialidad.

Así, para analizar un texto especializado de cara a su traducción, hay que hablar de dos grandes apartados: las condiciones discursivas (o la totalidad de los elementos que participan en el esquema de comunicación y que pueden ser de tipo general o especializado), y la textura del texto (que incluye la estructura formal, informativa y lingüística) (Cabré y Gómez, 2006: 32).

Por otra parte, en cuanto al papel de la terminología, las autoras afirman que es difícil establecer límites entre la terminología propia de las lenguas de especialidad ya que se producen continuos trasvases entre ellas, mutuamente, y con la lengua común.

Hay dos tipos básicos de texto especializado: los textos especializados propiamente dicho; y los documentos especializados (Cabré, 1993; Cabré y Gómez, 2006):

Un texto especializado es cualquier comunicación realizada en el seno de los lenguajes de especialidad mientras que un documento especializado son los textos especializados que requieren una codificación formal muy elaborada desde el punto de vista del diseño y de la expresión lingüística.

Algunas de las características de los documentos especializados que exponen son: que constituyen listas cerradas; suelen ser representativos de actos de lenguaje diversos; no son espontáneos; se dan exclusivamente en nivel escrito.

Estos documentos reclaman fórmulas lingüísticas fijas, reglas de composición formal previamente fijadas. Cada tipo de documento puede presentar una terminología, sintaxis y fraseología alejadas de la lengua común. La confección de determinados documentos supone un aprendizaje específico de las reglas.

Nuestra opinión personal con respecto a este apartado coincide con la de Cabré, es decir, que la lengua general y las lenguas de especialidad son dos conceptos totalmente diferentes, pero que, al mismo tiempo, están interrelacionados entre sí, ya que para conocer la primera, hay que conocer parte de la segunda y viceversa. Igualmente, los lenguajes de especialidad están relacionados entre sí, porque dentro de ellos, existe una serie de características comunes.

2. Traducción general vs traducción especializada

Como norma general, traducir, en el sentido amplio de la palabra, es expresar en una lengua (la lengua meta) lo que está escrito o se ha expresado antes en otra (la lengua de partida). Por lo tanto, el trabajo del traductor consiste en redactar un documento fiel al contenido del texto original respetando las normas gramaticales y estilísticas de la lengua de sus lectores. El traductor debe comprender lo expresado en la lengua original, captar su sentido y sus matices, y expresarlo de la forma más fiel y natural en su propia lengua.

Teniendo en cuenta la línea desarrollada anteriormente en relación con la lengua general, una de las pocas definiciones de la traducción general con que contamos dice que “la traducción general es una iniciación a la traducción que se practica con textos de contenidos fácilmente asimilables por personas de una cultura general media” (Vega, 1999: 250).

Esto quiere decir que la traducción general alude a la traducción de textos no especializados que no conllevan complejidades técnicas ni terminológicas. Cualquier texto debe traducirse en función de su destinatario final. Estos textos se dirigen a un público no especializado, por lo que el lenguaje debe ser claro y natural, y alejarse de tecnicismos. Si bien son textos no complejos, el proceso de documentación y adaptación cultural debe ser el mismo que en un texto especializado.

Por otro lado, para explicar la traducción especializada, resulta interesante hacer referencia a la información expuesta anteriormente sobre las lenguas de especialidad y a dos definiciones que, a mi parecer, sintetizan correctamente el concepto de traducción especializada.

María Barros Ochoa (2002) dice:

La traducción especializada se centra en los textos que se caracterizan básicamente por emplear los denominados lenguajes de especialidad. El rasgo fundamental que distingue a estos lenguajes de la lengua común es el léxico.

Según la aportación de Barros Ochoa, la característica principal de la traducción especializada y que la diferencia de la traducción general es el uso de las lenguas de especialidad, es decir, instrumentos de comunicación formal y funcional entre especialistas de una materia determinada, cuyo conjunto de palabras determinará su carácter de especialidad.

Bertha Gutiérrez Rodilla (1998: 225) apunta que:

La traducción especializada a diferencia de la de otros tipos, se caracteriza porque se funda sobre contenidos científicos o técnicos que no poseen, en

principio, más que los especialistas y porque transporta esencialmente mensajes informativos, más que afectivos o estéticos. Se trata de traducciones donde prima lo semántico, el contenido; aquella que trata de reproducir, tan cerca como lo permitan las estructuras semánticas y sintácticas de la segunda lengua, el significado contextual exacto del original.

Mediante este argumento Rodilla opina que su característica principal es su base científica o técnica que únicamente poseen los especialistas. Esto quiere decir que su contenido se fundamente en conocimientos objetivos y verificables sobre una materia determinada que son obtenidos mediante la observación y la experimentación, la explicación de sus principios y causas y la formulación y verificación de hipótesis y se caracteriza, además, por la utilización de una metodología adecuada para el objeto de estudio y la sistematización de los conocimientos. Dichos conocimientos son entendidos por los especialistas de la materia que sea.

Teniendo en cuenta toda esta información se puede decir que la traducción especializada es aquella que se ocupa de los textos referenciales, es decir, aquellos que nos remiten a un aspecto de la realidad, sobre el cual el autor presenta hechos o datos de forma objetiva. El conjunto formado por los textos de especialidad no es homogéneo sino altamente heterogéneo. Presentan una gran variación. Por ejemplo, son textos informativos los textos científicos, periodísticos, jurídicos y otros que tratan sobre la realidad objetiva. Por esta razón tienden a ser más precisos, más concisos y más sistemáticos que los que no son especializados en cuanto al contenido.

Son los que hacen uso de un lenguaje de especialidad, destinados a un público más o menos limitado ya que ellos son los que manejan y entiende dicho lenguaje, con una función más práctica que estética. Este concepto de traducción especializada, adoptado por los estudios de Traducción y recogido en sus planes de estudio, es consecuencia de la aplicación en esta disciplina de planteamientos lingüísticos; en concreto, del concepto de lenguaje de especialidad.

Posteriormente, con el enfoque textual, hemos pasado a los considerados «textos especializados» (textos socioeconómicos, textos médicos, etc.). Sin embargo, esta vinculación de la traducción especializada con los textos especializados resulta bastante restrictiva, porque este tipo de traducción se aplica en una amplísima gama de ámbitos que normalmente no se considera que utilicen lenguajes de especialidad ni que utilicen textos especializados, entre los que se incluyen los sectores editorial, periodístico o audiovisual, por solo citar algunos ejemplos. De ahí que paulatinamente vayamos observando un concepto más amplio de este tipo de traducción y ya no resulte extraño que se hable de traducción especializada en los ámbitos literario, humanístico, audiovisual, económico, jurídico. Véase *Lengua general vs Lengua de especialidad*.

CAPÍTULO 2. EL TRADUCTOR ESPECIALIZADO

3. El perfil del traductor especializado

Para poder hablar de las competencias del traductor especializado es preciso estudiar y analizar primero las competencias de un traductor general. A partir de dicho análisis, se matizará el perfil del traductor especializado.

3.1. Competencias generales

3.1.1. Dorothy Kelly

En primer lugar, cabe identificar de qué trata la competencia traductora. Tras realizar varios estudios sobre la competencia traductora a raíz de otros autores, Dorothy Kelly, profesora titular de Traducción en la Universidad de Granada (España) y cuyas principales áreas de investigación son la didáctica de la traducción, la direccionalidad en traducción, y más recientemente la formación de formadores en traducción, define la competencia traductora de la siguiente manera:

Es la macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta (...) (Kelly, 2002: 9).

Como muy bien define Kelly, se trata de todas aquellas características que se encuentran en el traductor y que participan y actúan a la hora de ejercer la actividad traductora. Kelly propone así las subcompetencias que se encuentran dentro de la competencia traductora (Kelly, 2002: 10):

- Subcompetencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas (comprende fases pasivas y activas de la comunicación, así como las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo).
- Subcompetencia cultural (comprende no sólo conocimientos enciclopédicos con respecto a los países donde se hablan las lenguas correspondientes, sino también sobre los valores, mitos, percepciones, creencias y comportamientos y sus representaciones textuales).
- Subcompetencia temática (comprende los conocimientos básicos sobre los campos temáticos en los que trabaja el traductor, los cuales le permiten el acceso a la comprensión del texto de origen o de la documentación adicional que emplee).
- Subcompetencia instrumental profesional (comprende el uso de fuentes documentales de todo tipo, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos etc., el

manejo de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico), además de otras herramientas tales como el fax, el dictáfono, etc. Comprende asimismo conocimientos básicos para la gestión del ejercicio profesional (contratos, obligaciones fiscales, presupuestos y facturación, etc.), así como de la deontología y el asociacionismo profesional).

- Subcompetencia psicofisiológica (comprende el «autoconcepto» o la conciencia de ser traductor/a, la confianza en sí mismo, la capacidad de atención, de memoria, etc.).

- Subcompetencia interpersonal (se trata de la capacidad para interrelacionarse y trabajar profesionalmente en equipo, no sólo con otros traductores y profesionales del ramo (revisores, documentalistas, terminólogos), sino también con los clientes, iniciadores, autores, usuarios, así como con expertos en las materias objeto de traducción).

- Subcompetencia estratégica (comprende todos los procedimientos que se aplican a la organización y realización del trabajo, a la identificación y resolución de problemas y a la autoevaluación y revisión).

Todas las subcompetencias están relacionadas entre sí, aunque la última, la estratégica, es la que dirige la aplicación de todas las demás a la realización de una tarea determinada.

Cabe decir que estas subcompetencias no son exclusivas del traductor, ya que algunas también forman parte de otros profesionales. El modelo describe elementos que intervienen en mayor o menor grado en la traducción, y que cada traductor desarrolla en diferente medida en diferentes etapas de su actividad profesional.

3.1.2. Grupo PACTE

Tras haber explicado en punto de vista de Kelly, nos gustaría centrarnos en el modelo, que desde nuestro punto de vista es el más completo, propuesto por el grupo de investigación PACTE como base para mostrar las diferentes competencias que un traductor debe tener, además de los requisitos de un traductor especializado.

PACTE es un grupo de investigación competitivo desde 1997 y consolidado en Cataluña desde 2002. Los intereses investigadores fundamentales del grupo PACTE son:

- La investigación empírico experimental sobre la Competencia traductora y su adquisición en traducción escrita.
- El diseño curricular en la formación de traductores
- El uso de la metodología empírica y experimental en Traductología
- El uso de las TICs aplicadas a la investigación en traducción

El grupo de investigación PACTE se basa en dos perspectivas diferentes para estudiar el concepto de la competencia traductora (CT):

1. La definición de la CT y de sus componentes
2. El proceso de adquisición de esta competencia en el traductor.

Para la realización de sus estudios han tomado como base la investigación empírico-experimental en traducción escrita.

El modelo holístico que defiende este grupo ha ido evolucionando desde la primera propuesta de definición de la CT (1998) hasta la presentación de su propuesta de 2003 que define a la CT como un conocimiento experto (de corte procedimental) que no comparten los individuos bilingües y que está formado por diferentes subcompetencias jerárquicas e interrelacionadas, entre las destaca la subcompetencia estratégica (PACTE, 2003: 59-60).

En las primeras versiones del modelo de PACTE (1998; 2000; 2001) se comienza a diferenciar la competencia (entendida como conocimientos y habilidades) del saber traducir; la CT, de clara naturaleza estratégica y operativa, se define como una competencia diferente de la competencia bilingüe y está formada por un conjunto de seis subcompetencias interrelacionadas, entre las que destaca la de transferencia, la cual integra a todas las demás (competencia comunicativa en las dos lenguas, competencia extralingüística, competencia de transferencia, competencia psicofisiológica, competencia instrumental/profesional, competencia estratégica).

Tras dichos estudios, PACTE propone en 2003 un nuevo modelo de CT, tomando como base principal los resultados empíricos de sus investigaciones. De esta manera llegan a la conclusión de que la CT está integrada por cinco subcompetencias interrelacionadas y una serie de componentes psicofisiológicos (componentes cognitivos y actitudinales de diferente índole, por ejemplo, la memoria, la percepción, la atención, la emoción, curiosidad intelectual, espíritu crítico, la creatividad, etc.) (PACTE, 2003: 58):

- Subcompetencia bilingüe: se refiere al conocimiento procedimental que es necesario para la comunicación lingüística entre dos lenguas; incluye componentes pragmáticos, sociolingüísticos, textuales y lexicogramaticales, que determinan tanto la fase de comprensión como la de producción.

- Subcompetencia extralingüística: formada por los conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, acerca de la organización del mundo en general y de ámbitos particulares. Consta de conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos.

- Subcompetencia de conocimientos sobre traducción: comprende los saberes en torno a los principios que guían la traducción (procesos, métodos, estrategias, etc.), los tipos de

problemas, así como los conocimientos derivados de la práctica profesional (asociaciones, tarifas, encargos de traducción, etc.).

- Subcompetencia instrumental: en esta categoría se incluyen los conocimientos de tipo procedimental referentes a la utilización de fuentes y recursos documentales, tecnologías de la información aplicadas a la traducción, textos paralelos, etc.

- Subcompetencia estratégica: es la más importante del modelo y afecta a todas las demás, porque garantiza la eficacia del proceso traductor y la resolución de los problemas encontrados en su desarrollo. Sirve para elaborar el proyecto traductor y planificar el proceso, evaluar el proceso y los resultados parciales obtenidos en función del objetivo final perseguido, activar las diferentes subcompetencias del modelo y compensar deficiencias en ellas e identificar problemas de traducción y aplicar los procedimientos adecuados para su resolución (PACTE, 2003: 57).

Los elementos psicofisiológicos ocupan en el modelo 2003 un plano transversal e influyen en todo el proceso de traducción (recordemos que en la definición inicial del modelo constituían una subcompetencia independiente que se situaba al mismo nivel que las demás). Se integrarían en este bloque componentes cognitivos y actitudinales de diferente índole, así como mecanismos psicomotores, por ejemplo, la memoria, la percepción, la atención, la emoción, curiosidad intelectual, espíritu crítico, conocimiento y confianza en sus propias capacidades, saber medir sus propias posibilidades, motivación, etc.; habilidades como creatividad, razonamiento lógico, análisis y síntesis, etc. (PACTE, 2003: 59).

Las subcompetencias específicas de la traducción serían la estratégica, la instrumental y la de conocimientos sobre traducción, ya que los individuos bilingües comparten las otras dos.

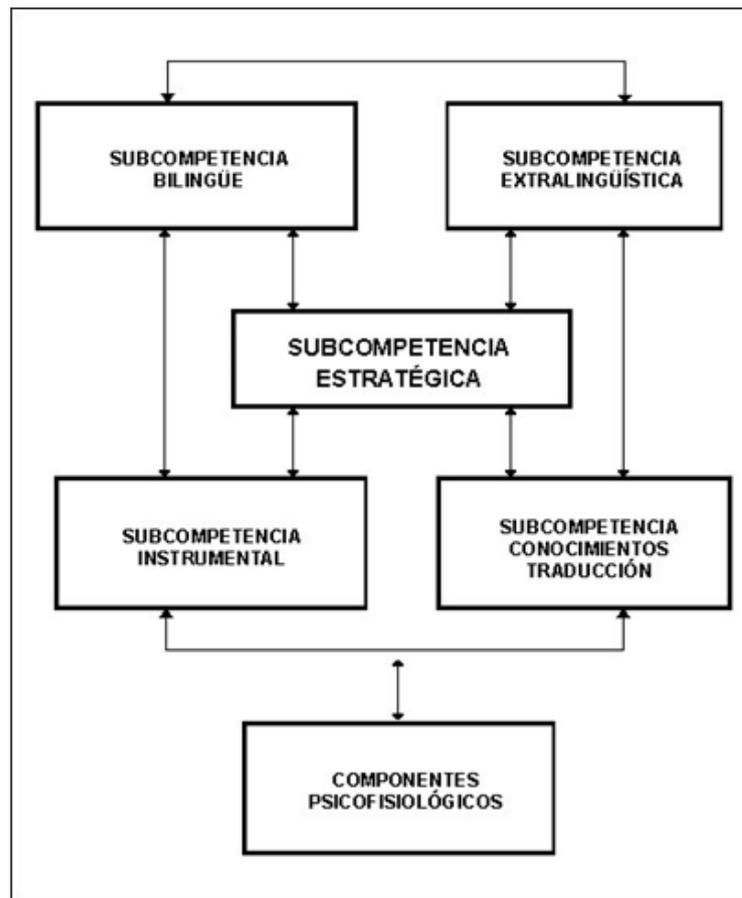


Ilustración 1 Modelo holístico de la CT (PACTE, 2003)

Respecto al proceso de adquisición de la CT, PACTE parte de la hipótesis general y explica que se trata de un proceso dinámico y cíclico de reconstrucción y desarrollo de las subcompetencias que la forman y de los componentes psicofisiológicos que influyen en la misma. Es un proceso de aprendizaje en el que se van desarrollando de forma progresiva (pero no paralela) conocimientos de tipo operativo y declarativo, que van otorgando al traductor cierto nivel de autonomía para el desarrollo de su labor profesional. En dicho proceso, desempeñan un papel muy importante el contexto de adquisición y el tipo de enseñanza recibido. Hurtado (2001: 401) y PACTE (2003: 49) reiteran en lo necesario que es llevar a cabo estudios empíricos, con muestras grandes y representativas, en relación con la adquisición de la CT, ya que la mayor parte de las propuestas se basan en la observación, en estudios efectuados y en la experiencia en el marco de otras disciplinas.

No existe una definición unánime en los estudios realizados por investigadores con respecto al concepto de CT.

La mayor parte de los modelos utilizan los componentes de la CT para definirla, aunque no en todos ellos existe unanimidad en relación con estos componentes. Ambas ideas reflejan la dificultad existente en el concepto en sí mismo, y en su medición.

3.2. Subcompetencias específicas del traductor especializado

A partir de estos estudios es evidente que el traductor necesita un conjunto de conocimientos de tipo declarativo, procedimental y actitudinal para llevar a cabo su función de mediación, conocimientos que le son propios y que le diferencian de otros profesionales del ámbito de la lingüística o de la comunicación.

Estos conocimientos y destrezas aparecen tanto en el estudio de Kelly como en el de PACTE aunque bajo etiquetas diferentes.

Una vez analizadas las subcompetencias que todo traductor debe tener, nos vamos a centrar en aquellas que corresponden únicamente a este y como se aplican en el perfil del traductor especializado.

Según el modelo de Kelly, se describen factores que intervienen en el proceso de traducción, sin que intervengan necesariamente todos de la misma manera en todo acto de traducción, dada —entre otros factores— la enorme diversidad de actuaciones que reciben el nombre genérico de traducción. El traductor muy especializado en textos informáticos, por ejemplo, apenas recurrirá a su subcompetencia instrumental para documentarse en la traducción de un texto de esa especialidad, puesto que en ese caso su subcompetencia temática está muy desarrollada y hace innecesario ese paso. Ese mismo traductor, al enfrentarse a otro campo, pongamos la economía, sí tendrá que emplear su capacidad para documentarse, puesto que no le será suficiente su competencia temática en este caso. Hay casos en los que hay cierta ausencia de competencia comunicativa en la lengua de origen y se intenta solventar con una competencia instrumental (documentación) bastante desarrollada, o bien se recurre a terceras personas que sí poseen la competencia en cuestión. En este caso, se emplearía tanto la competencia instrumental como la interpersonal, o se completa dicho caso con la aportación de dos o más personas, con lo que todas las subcompetencias se hallan presentes en el proceso, aunque no se concentren en una sola persona.

Según el modelo de PACTE, las subcompetencias más relevantes en el perfil del traductor especializado son las siguientes:

3.2.1. La subcompetencia estratégica

Como ya hemos dicho anteriormente, PACTE considera que esta subcompetencia ocupa un lugar central en el proceso de elaboración de la traducción, ya que sirve para aplicar procedimientos para paliar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas

encontrados durante el proceso traductor. Por tanto, dentro de la competencia estratégica se incluyen estrategias de documentación, tales como planificar la búsqueda de información, saber seleccionar la información y tratar la información encontrada. Teniendo en cuenta todo esto, un traductor especializado debe ser capaz de saber cómo y dónde encontrar la información que necesite. Esta actividad puede resultarle especialmente complicada, ya que en la traducción especializada se suelen tratar textos de temas muy específicos, lo que puede dificultar la búsqueda de documentación. También debe ser capaz de identificar los problemas que pueda tener a la hora de traducir el texto. Es cierto que en los textos especializados no suele haber ambigüedad, es decir, normalmente cada concepto, idea, acción u objeto se designa de una manera muy precisa, con un solo sentido para cada palabra, sin dar lugar a polisemia. Pero eso no quiere decir que haya casos o momentos en los que el traductor se encuentre con problemas tales como la polisemia, falsos amigos, sinonimia, oraciones extremadamente largas, etc. Mediante la competencia estratégica, debe ser capaz de buscar y evaluar diferentes soluciones a los distintos problemas, así como revisar su trabajo.

3.2.2. La competencia instrumental

El uso de fuentes de documentación y de las nuevas tecnologías (TAO), es decir, el conocimiento y dominio práctico de los recursos resultan muy útiles en la actividad del traductor especializado. Es prácticamente imposible conocer absolutamente toda la terminología, incluso la de un solo campo. En la traducción especializada hay un mayor número de términos especializados que no solemos utilizar en la vida cotidiana. Por eso es importante tener acceso a buenos diccionarios, glosarios, corpus o cualquier otro instrumento de documentación que se centren específicamente a la modalidad de traducción a la que se dedique el traductor que ofrezcan la información deseada de una manera fiable y actualizada. Desde nuestro punto de vista, una de las mejores herramientas del traductor especializado es la memoria de traducción. Esa base de datos lingüística permite al traductor almacenar traducciones y “reutilizarlas” a la hora de trabajar con un documento nuevo. ¿A qué nos referimos exactamente con “reutilizar”? Los textos especializados, como los textos económicos, suelen tener un patrón común, por lo que hay términos, expresiones, frases hechas que se suelen repetir en todos los documentos relacionados con esa área de conocimiento específico. Por eso, la memoria de traducción nos va a mostrar cómo hemos traducido anteriormente esas repeticiones. El uso de esta base de datos favorece enormemente al traductor, ya que evita tener que volver a buscar ese término ahorrándole tiempo y quebraderos de cabeza. Otra gran herramienta que resulta muy útil para el traductor especializado son los textos paralelos, es decir, textos originales en la lengua de partida o en la de llegada sobre el mismo tema y cuya función es similar o equivalente a la de la traducción. Por ejemplo, si eres un traductor que tiene que traducir el manual técnico de una lavadora Philips, recurrir a un texto paralelo significaría consultar manuales técnicos de

lavadoras Philips parecidos para conocer la terminología o estructura de la información antes de empezar a traducir o para solucionar algún problema del texto origen.

3.2.3. La competencia de conocimientos sobre traducción

Se centra en el conocimiento y las habilidades relacionados con el ejercicio de la profesión del traductor como son el mercado laboral, las tarifas, la ética profesional, etc. En este apartado cabe destacar que las tarifas de la traducción especializada suelen ser más altas que la de la traducción general porque tiene un componente sectorial muy marcado en los textos a traducir. Los traductores especializados requieren un conocimiento más profundo y específico, no sólo de los idiomas a aplicar, sino de la materia que es objeto de la traducción.

4. DEFINICIONES SEGÚN VARIOS AUTORES

Tras estudiar las diferentes competencias que forman el perfil del traductor especializado y para matizar la figura de este, cabe mencionar y analizar las distintas definiciones aportadas por los investigadores que han estudiado la traducción especializada y, por lo tanto, también al traductor especializado.

4.1. Gutiérrez Rodilla

Según Bertha M. Gutiérrez Rodilla, profesora de Historia de la Ciencia en la Universidad de Salamanca:

Lo ideal sería contar con un traductor que hubiera estudiado la materia científica sobre la que, en el futuro, versarán sus tareas traductorales, y que tuviera además un conocimiento impecable de las lenguas que sirven de punto de partida y de llegada (1998: 263).

El candidato perfecto para ser un traductor especializado según Gutiérrez Rodilla sería una persona que hubiera estudiado una carrera de un campo concreto (obviamente distinta a la traducción *per se*) y que además domine varios idiomas con los que pretenda trabajar para traducir textos que estén relacionados con la carrera estudiada. Estaríamos hablando de una persona que haya estudiado tanto traducción como otra carrera del campo de conocimiento al que se quiera especializar.

4.2. Cabré

M. Teresa Cabré (1993: 107) señala que “un traductor técnico debe tener un cierto conocimiento de los contenidos de la disciplina cuyos textos traduce. Necesita, además, un buen dominio de la lengua de llegada, fundamentalmente de la terminología del campo en cuestión”. Cabré defiende al traductor que se especializa en un campo concreto y que, obviamente, tiene un buen dominio de la lengua de llegada y resalta especialmente la terminología.

Como ya hemos dicho anteriormente, una de las características principales de los textos especializados es su terminología. Por eso el traductor debe conocerla y estar familiarizado con ella. Cabré también dice que una buena traducción debe expresar el mismo contenido que el del texto de origen, así como si el texto meta hubiera sido escrito por un hablante nativo de la lengua de llegada. Esto es importante, porque en la traducción especializada la persona que va a leer el texto va a ser un profesional de la materia correspondiente.

4.3. Lerat

Por otro lado, Pierre Lerat (1995: 101) se inclina por el especialista del dominio en cuestión:

Dans ces conditions, on comprend que la traduction spécialisée soit de plus en plus l'affaire des spécialistes du domaine plus ou moins bilingues. Pour la logique du texte, ce sont effectivement les meilleurs juges. De même, nul n'est mieux placé qu'eux pour connaître les dénominations usuelles dans la profession ou le milieu concernés. Les plus du traducteur de métier ne peut donc être que linguistique.

Lerat opina que los especialistas del dominio que sea son los que deben realizar la traducción especializada porque son los que van a entender mejor el texto y lo sabrán juzgar mejor. Sin embargo, la acción del traductor será meramente lingüística.

Todos estos autores coinciden en que los textos especializados deben ser traducidos por traductores profesionales con un gran conocimiento del campo temático, y deberían estar en contacto con especialistas del sector, ya que siempre pueden revisar la traducción para asegurar que sea correcta y fiel al texto origen.

También puede ser que especialistas en la materia que dominen varios idiomas y estén familiarizados con su uso en el sector en el que se encuentran puedan realizar traducciones especializadas.

Siguiendo la línea de lo comentado a lo largo de este apartado surge la cuestión de si un traductor debe especializarse o no. Sinceramente creo que un traductor debe estar abierto a nuevos temas y nunca dejar de aprender. Es normal que tendamos a querer saber más sobre áreas de conocimiento que nos fascinen más, que nos llamen más la atención. Por eso lo más probable es que siempre estemos leyendo novedades acerca de nuestros temas preferidos. En consecuencia, nos especializamos sin darnos cuenta.

Aunque uno traduzca varios tipos de textos, desde jurídicos a técnicos, se acumula con el paso del tiempo un conocimiento más amplio y se empieza a encontrar problemas únicamente en la terminología y en las frases oscuras, es decir, se adquiere experiencia profesional y un cierto grado de especialización.

De todo esto se deduce que hay que procurar leer todo lo posible y estar abierto a nuevos temas. Siempre existe la posibilidad de encontrar temas nuevos que nos apasionen tanto o más como los ya conocidos. Sin embargo, es importante especializarse en algo concreto para poder marcar la diferencia con respecto a los demás.

Como conclusión decir que el objetivo del traductor especializado consiste en comunicar el saber especializado entre diferentes lenguas. Es una profesión cuya principal responsabilidad tiene que centrarse en difundir esta información salvando barreras culturales y lingüísticas. Por eso, debe estar capacitado para poder trabajar con información especializada sea del ámbito que sea, siempre con precisión y objetividad. Debe de conocer el campo de especialidad del que vaya a traducir textos y es recomendable tener contacto con especialistas en dicho campo a los que poder consultar.

5. Traductor profesional vs profesional del sector

A raíz de la comparación de las definiciones en torno a las cualidades y competencias del traductor especializado surge inevitablemente la siguiente cuestión: ¿Quién es el mejor traductor de textos especializados? ¿El traductor profesional o el profesional del sector?

Teniendo en cuenta ambas perspectivas, se puede decir que si el traductor no es un especialista en el tema se encontrará en una situación de dificultad para comprender tanto su contenido general como los diversos matices que el autor del trabajo haya pretendido introducir en él. Al no entender el texto, la documentación tampoco será de tanta ayuda ya que la comprensión del texto es fundamental a la hora de traducir.

O por el contrario, si el que traduce es el técnico; éste no tendrá dificultades en la comprensión de la materia. Sin embargo, los problemas surgirán cuando pase a expresar en la lengua de llegada los contenidos del texto original. Por otro lado, su desconocimiento de la traducción y de sus técnicas le hace caer en infinidad de errores.

Ahora se procederá a analizar varias aportaciones de distintos investigadores de la traducción en relación con dicha incógnita.

Para B. Gutiérrez Rodilla (1998: 263) lo "ideal sería contar con un traductor que hubiera estudiado la materia científica sobre la que, en el futuro, versarán sus tareas traductoras, y que tuviera además un conocimiento impecable de las lenguas que sirven de punto de partida y de llegada".

Para Rodilla el traductor especializado perfecto debe no solo conocer, entender, y estar familiarizado con el tema sobre el cual se traduzca, sino que debe haber estudiado dicha materia. Debe dominar perfectamente tanto la lengua de partida como de llegada. Esta última característica tiene que estar presente en el perfil del traductor, tal y como se ha explicado en el apartado concerniente a la competencia traductora y sus subcompetencias.

M. Teresa Cabré (1993: 107) señala que "un traductor técnico debe tener un cierto conocimiento de los contenidos de la disciplina cuyos textos traduce. Necesita, además, un buen dominio de la lengua de llegada, fundamentalmente de la terminología del campo en cuestión".

Por su parte, Cabré opina que el traductor debe tener cierto conocimiento sobre el tema en cuestión, es decir, no tiene por qué haber estudiado dicha disciplina. En cambio, debe tener un buen dominio de la terminología, herramienta que ayudará a solventar cualquier

desconocimiento que tenga el traductor sobre el tema; así como el dominio de la lengua de llegada.

Una buena traducción -continúa M. Teresa Cabré- "no sólo debe expresar el mismo contenido que el texto de partida, sino que debe hacerlo con las formas que utilizaría un hablante nativo de la lengua de traducción.

En el caso de la traducción especializada, este hablante sería un especialista de la materia; por lo tanto, un buen traductor técnico debe seleccionar la temática en que quiere trabajar y conseguir una mínima competencia en ese campo de especialidad, para poder estar seguro de que es fiel a los contenidos y a las formas de las dos lenguas en que trabaja".

Con esta declaración Cabré especifica más que Rodilla, intenta profundizar más acerca de dicha cuestión. El traductor tiene que elegir la disciplina en la que se quiera especializar, obtener un conocimiento mínimo sobre esta y expresar el contenido del texto origen tal y como lo haría un hablante nativo en la lengua de llegada.

Para Silvia Gamero (2001: 42) las competencias requeridas por el traductor técnico son las siguientes:

- Conocimiento sobre el campo temático: conocimiento pasivo. Esto quiere decir, un conocimiento básico, poco profundo que permite entender lo concerniente a la disciplina que sea.
- Utilización correcta de la terminología técnica. Se trata de ser capaz de identificar los términos del texto de partida y de utilizar los términos equivalentes adecuados en el texto de llegada.
- Competencia en los géneros técnicos característicos. Hace referencia a conocer las convenciones de los géneros textuales en cada una de las lenguas participantes en la traducción.
- Y, por último, dominio de la documentación como herramienta de trabajo. El traductor debe ser capaz de procesar la información, saber buscar y encontrar datos proporcionados por fuentes fieles con el fin de solventar las dudas que surgen durante la traducción o para asegurarse de algo en concreto.

Una vez analizadas todas estas declaraciones podemos decir que a nuestro modo de entender:

- Los textos especializados deben ser traducidos por traductores profesionales con un buen conocimiento del campo temático y en contacto con especialistas del sector.

- Cabe también la posibilidad de que especialistas en la materia, como ocurre de hecho, con una verdadera doble competencia puedan realizar con garantías traducciones especializadas.
- No debe descartarse la constitución de equipos multidisciplinares donde tengan cabida tanto los traductores profesionales como los asesores de todo tipo: científicos, lingüísticos, terminólogos, etc.
- La doble competencia. Es decir, competencia de traducción y de conocimiento de un campo temático determinado.

En la colaboración entre profesional del sector y traductor, el especialista es el portador y conocedor de la fuente de terminología, referencias y contenidos. Por un lado, conoce los tecnicismos de la lengua meta. También puede aportar un conocimiento íntegro de los contenidos que constituya un factor de seguridad a la hora de validar el sentido del texto de llegada.

Por otro lado, el especialista, que como tal no es experto en idiomas, puede ser más propenso a dejarse atraer por la lengua de origen. No tiene la destreza del traductor en ese aspecto. Por su formación y funciones, el interés que le merecen los aspectos lingüísticos es secundario respecto de los contenidos.

Por su parte, el traductor es, a su vez, un especialista de la lengua, concretamente de la comunicación interlingüística. Su área de especialización incluye la competencia en ambas lenguas y las técnicas de trasvase adecuadas para la naturalización del texto meta. Gracias a su formación, funciones y competencias, ha desarrollado una importante susceptibilidad lingüística que le proporciona más medios para evitar seguir el patrón literal del texto de origen.

6. La formación del traductor especializado

Existen dos vías en España para que una persona pueda formarse como traductor especializado: estudiar la carrera universitaria en Traducción; o ser un profesional en una rama de conocimiento específica que domine varios idiomas.

6.1. Estudios universitarios

Uno de los objetivos de la universidad consiste en transmitir los conocimientos y procedimientos propios de la materia que sea a los estudiantes con el fin de que los apliquen, cuando terminan la carrera, en el ejercicio de su profesión. Sin embargo, esto es sólo uno de los aspectos de la formación universitaria, teniendo en cuenta que el personal docente de las universidades se suele reclutar entre los titulados universitarios y éste, a su vez, constituye la base de la investigación universitaria. Es decir, la formación de los futuros graduados debe adaptarse a tres aspectos profesionales: debe formar profesionales para el mercado laboral, para la enseñanza tanto universitaria y como la no universitaria y también investigadores que sean capaces de descubrir nuevos métodos, modelos y procedimientos de las áreas a las que se dediquen.

Centrándonos en el área de conocimiento de la Traducción e Interpretación, hay que señalar que la mayoría de los conocimientos que se transmiten no pertenecen al área de traductología en sí, sino que son parte íntegra de disciplinas afines o complementarias como pueden ser la lingüística, la documentación, la terminología, la pragmática, informática, así como cultura y civilización, sociedad, política y relaciones internacionales. O sea, la traductología es una disciplina que se alimenta parcialmente de otras disciplinas, tal y como hacen todas las disciplinas científicas. En la traductología se lleva a cabo la aplicación de esos conocimientos ya mencionados (y muchos otros) y el desarrollo de métodos y de habilidades específicas que constituyen los recursos necesarios para que el graduado en Traducción e Interpretación pueda afrontar los retos que surgen una vez finalizada la carrera universitaria: el trabajo como traductor/intérprete en la comunicación multilingüe y multicultural, en la enseñanza y en la investigación.

El mercado laboral actual requiere un alto grado de especialización prácticamente en todas las profesiones debido al mundo tan competitivo en el que vivimos. Hasta hace unos años, el profesional se graduaba con unas competencias específicas para ejercer su profesión y la mayoría eran profesiones clásicas o disciplinas completas. Hoy en día con el desarrollo tecnológico se comienza a necesitar, cada vez más, de la especialización, porque el mercado requiere conocimientos específicos en diferentes áreas. La especialización tiene por objeto profundizar en el dominio de un tema o área determinada dentro de un campo profesional o de

diferentes profesiones. En el caso de la disciplina que se trata en este documento, estaremos hablando de la traducción especializada. Para afrontar esta situación, en los centros universitarios responsables de la formación de traductores e/o intérpretes, y sobre todo en los países europeos con mayor tradición traductológica, se está apostando cada vez más por una mayor especialización de los futuros traductores para adaptarse así a las supuestas “exigencias del mercado”. En algunas facultades, los estudiantes de traducción llegan a tomar un primer contacto con la traducción especializada en el cuarto año de carrera, como es el caso de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid. Sin embargo, la especialización “total” se consigue con los postgrados, másteres o doctorados. Por todo esto, en los planes de estudio de traducción se está dando más importancia a la adquisición de conocimientos de asignaturas relacionadas con la economía, el derecho, la ciencia, etc. Y a la traducción de estas. El enfoque que se está dando en los planes de estudio de las carreras de traducción da como resultado traductores especializados con conocimientos específicos en una o varias áreas de conocimiento.

En España, como ya hemos comentado, uno se puede formar como traductor accediendo a los estudios universitarios en traducción que ofrecen alrededor de 25 universidades. Sin embargo, en otros países no existe la carrera de traducción como tal. Una vez conseguido el título, se puede acceder a un master o a un postgrado en traducción que se centre en una materia concreta, es decir, se accede a la especialización en sí.

6.2. El especialista

Por otra parte, hay personas que se convierten en profesionales de la traducción de otra manera. Como ya hemos explicado anteriormente, se trata de personas que han estudiado otras ramas del conocimiento que no tienen relación directa con la lengua como las ingenierías, la medicina, el derecho, la biología, etc. Lo que pasa es que estas personas dominan varios idiomas o trabajan en entornos internacionales, por lo que terminan llevando a cabo tareas propias de un traductor. De esta manera, llegan a formarse a sí mismos como traductores especializados en su propia materia. Algunos también optan por hacer un máster o un postgrado en traducción una vez obtenido el graduado universitario en otra área de conocimiento distinto al de traducción.

6.3. Formación del perfil del traductor especializado en las universidades

Ahora se comentará el perfil al que se amoldará el traductor especializado en las distintas facultades de traducción en España.

Según la Universidad de Alicante, el perfil que pretende formar el Grado en Traducción e interpretación es el de un profesional bilingüe con competencia comunicativa plurilingüe, para trabajar en entornos en los que se requiere la mediación interlingüística y sociocultural.

El título de Grado formará a profesionales que deberán alcanzar maestría en las técnicas básicas de la traducción profesional, que incluyen el análisis lingüístico contrastivo en todos sus planos, el análisis textual, la interpretación de textos en distintas lenguas, la documentación, la terminología y las técnicas de aproximación a determinadas áreas especializadas.

Los rasgos principales tanto del traductor general como del especializado son los siguientes:

- a) Interés por las lenguas y las culturas.
- b) Dominio perfecto de su lengua materna y sus variedades.
- c) Conocimiento profundo de sus lenguas de partida.
- d) Dominio de las herramientas informáticas profesionales.

Aquí están presentes las competencias bilingüe y extralingüística propuestas por PACTE.

En cuanto a los rasgos psicológicos:

- a) Flexibilidad mental y capacidad de adaptación a entornos profesionales variables.
- b) Capacidad de trabajar en equipo (en la que se incluye la actitud positiva hacia el trabajo de su revisor).
- c) Meticulosidad.
- d) Curiosidad intelectual.
- e) Conocimiento de los límites propios.

En este párrafo están representados los elementos psicofisiológicos.

Rasgos del traductor profesional especializado (para contraste):

- a) Poseer conocimientos especializados en su materia y en el lenguaje propio de la misma.
- b) Poseer competencias de gestión profesional, investigación y terminología aplicada. Subcompetencia instrumental.
- c) Saber gestionar su tiempo a fin de cumplir escrupulosamente con los plazos establecidos.
- d) Saber gestionar proyectos. Subcompetencia estratégica.

Como bien muestra este perfil, el traductor especializado debe conocer la materia especializada para poder comprender la información del texto y así realizar una buena traducción

fiel al sentido del texto original. La documentación ayuda a solventar todo aquello que desconozca.

En cuanto a la Universidad Pompeu Fabra, los traductores obtendrán:

- Excelencia en el dominio escrito y oral de las lenguas propias.
- Dominio receptivo y productivo, oral y escrito, de dos idiomas.
- Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras.
- *Conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos.*
- Capacidad para traducir textos de tipo general.
- *Capacidad para traducir textos especializados en al menos un ámbito temático.*
- Capacidad para hacer interpretación de enlace.
- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento del lenguaje.
- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.
- Capacidad para utilizar herramientas informáticas aplicadas a la mediación lingüística, incluyendo el dominio de la traducción asistida y la localización.
- Destreza para la búsqueda y la gestión de información y de documentación.
- Conocimiento de los aspectos profesionales, legales y económicos de la traducción y la interpretación.
- Capacidad para editar y revisar textos.
- Capacidad para diseñar y gestionar proyectos lingüísticos.

Al igual que la Universidad de Valencia, en este listado se recogen todas las competencias propuestas por el grupo PACTE y también se hace mención a la traducción especializada.

Por su parte, el objetivo básico del Grado de Traducción e Interpretación que ofrece la Universidad de Valladolid es formar a traductores e intérpretes generalistas, esto es, traductores no especializados e intérpretes sociales o de enlace, capaces de hallar, procesar, evaluar, transformar y transmitir la información lingüística y gráfica para resolver los problemas de comunicación originados por las lenguas en terceras partes, y de hacerlo en los modos y medios técnicos pertinentes, garantizando la máxima calidad.

Para los profesionales en activo del mundo de la traducción y ámbitos relacionados (traductores, correctores y profesionales de mediadores de comunicación) que quieran especializarse, y para los técnicos y profesionales de otros ámbitos especializados (ingenieros, abogados, economistas, médicos, etc.) con sólidos conocimientos de idiomas que quieran dedicarse a la traducción sería conveniente realizar un máster en traducción especializada. Un ejemplo sería el máster de la Universidad de Nebrija. El Máster Interuniversitario en Traducción Especializada se orienta a la práctica profesional de la traducción en los ámbitos jurídico-económico, científico-técnico, empresarial, literario y audiovisual, y a la formación de sus estudiantes en las labores de revisión, edición, gestión de proyectos de traducción y mediación intercultural.

Otro ejemplo podría ser el máster en traducción especializada de la *Universitat Oberta de Catalunya*. Para los graduados o licenciados en Traducción e Interpretación este máster aportaría nuevas competencias tecnológicas, profundizar en los conocimientos lingüísticos y obtener conocimientos de una nueva área de especialidad, mientras que para los licenciados y/o graduados en estudios relacionados con áreas del conocimiento con necesidades de traducción podrían añadir a la especialidad de su área temática los conocimientos lingüísticos y traductológicos necesarios para ejercer como traductor.

Cualquier máster en traducción especializada imparte ciertos conocimientos básicos y comunes entre ellos, como las competencias necesarias para poder manejar las herramientas informáticas de ayuda a la traducción de manera eficiente. Respecto al área lingüística y traductológica, se enseñan los conceptos fundamentales de la labor de la traducción, así como los conocimientos de lingüística y de comparación entre estructuras gramaticales necesarios para afrontar con éxito la traducción de las lenguas implicadas. En cuanto a las competencias relativas a la especialidad, permiten conocer las características de los textos más representativos del ámbito de la información, la comunicación y las nuevas tecnologías.

CAPÍTULO 3. VÍA DE INVESTIGACIÓN

7. El perfil del traductor especializado según los traductores y la agencia de traducción

Tras haber analizado y haber hecho una reflexión sobre la teoría relacionada con el perfil del traductor especializado, es el momento de centrarse en dicho perfil desde el punto de vista profesional. El objetivo de esta vía de investigación consiste en averiguar el grado de consciencia que posee el traductor especializado sobre su propio perfil, qué cualidades cree que debe poseer teniendo en cuenta los requerimientos establecidos por el mercado de la traducción y la opinión de la agencia acerca de este aspecto. La información recabada se comparará con el perfil definido en las teorías empíricas ya analizadas.

Esta investigación se ha llevado a cabo a partir de dos enfoques. El primero de ellos se basa en el punto de vista de los traductores; y el segundo, en el de su contratante, en este estudio será la agencia de traducción.

7.1. Encuesta a traductores

Para poder estudiar y analizar cuál es la opinión de los traductores con respecto al perfil del traductor especializado en el mercado de la traducción he llevado a cabo una encuesta creada en *google drive* en julio del año 2014 con preguntas cerradas y abiertas. A la hora de publicarla elegí como medio de difusión ciertos grupos cerrados de traductores españoles en *Facebook* y también *Twitter*.

7.1.1. Estructura

He decidido realizar tres tipos distintos de preguntas. Unas están dirigidas tanto a los traductores en formación como a los profesionales, es decir, se trata de preguntas comunes para ambos grupos con el fin de obtener una respuesta general. Otras están exclusivamente dirigidas a los traductores profesionales, los cuales aportan una respuesta basada en su experiencia laboral, plasmando la realidad propia de cada individuo; mientras que el resto de preguntas están dirigidas únicamente a los estudiantes de traducción, obteniendo de esta manera respuestas que reflejan las expectativas del mercado de traducción, así como la futura elección de la modalidad de especialidad por la que optarán.

Esta es la encuesta que hemos realizado y, a continuación, se llevará a cabo un análisis de cada pregunta explicando las razones de su integración al estudio:

Esta encuesta va dirigida tanto a traductores como a estudiantes de traducción. Te agradecería mucho que compartieses esta encuesta con otros traductores o estudiantes de traducción.

1. ¿Con qué idiomas trabajas?

- | | |
|-----------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Español | <input type="checkbox"/> Portugués |
| <input type="checkbox"/> Inglés | <input type="checkbox"/> Árabe |
| <input type="checkbox"/> Francés | <input type="checkbox"/> Chino |
| <input type="checkbox"/> Alemán | <input type="checkbox"/> Japonés |
| <input type="checkbox"/> Italiano | <input type="checkbox"/> Otros: <input type="text"/> |

2. Desde tu punto de vista, ¿qué perfil debe tener un traductor especializado sea de la modalidad que sea?

3. ¿Qué crees que piden las agencias de traducción o cualquier otro organismo que requiera servicios de traducción a la hora de contratar a un traductor especializado?

4. ¿En qué modalidad de la traducción especializada trabajas?

Pregunta dirigida únicamente a *traductores profesionales*. Puedes elegir más de una respuesta dado el caso.

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Traducción científico-técnica | <input type="checkbox"/> Traducción jurídico-económica |
| <input type="checkbox"/> Traducción humanístico-literaria | <input type="checkbox"/> Otros: <input type="text"/> |

5. ¿En qué modalidad de la traducción especializada te gustaría formarte?

Pregunta dirigida únicamente a *estudiantes*. Puedes elegir más de una respuesta dado el caso.

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Traducción científico-técnica | <input type="checkbox"/> Traducción jurídico-económica |
| <input type="checkbox"/> Traducción humanístico-literaria | <input type="checkbox"/> Otros: <input type="text"/> |

La primera pregunta (¿con qué idioma trabajas?) está planteada tanto para los estudiantes de traducción (especializada) como los traductores profesionales. Mediante dicha cuestión se va a analizar las lenguas más utilizadas en la traducción especializada, independientemente de la especialidad que sea, tanto de origen como de meta.

La segunda pregunta (¿qué perfil debe tener un traductor especializado sea de la modalidad que sea?) está igualmente dirigida a estudiantes y a profesionales. Su objetivo consiste en recabar información sobre la opinión de los individuos en cuanto al perfil del traductor especializado sin matizar la modalidad de traducción.

La tercera pregunta (¿qué crees que piden las agencias de traducción o cualquier otro organismo que requiera servicios de traducción a la hora de contratar a un traductor especializado?) está destinada a ambos grupos de traductores para que den su opinión respecto a las características y atributos que un traductor especializado debe tener para que le contraten. Los estudiantes compartirán sus expectativas mientras que los profesionales hablarán de experiencias pasadas.

La cuarta pregunta (¿en qué modalidad de la traducción especializada trabajas?) está orientada hacia los traductores profesionales para averiguar cuáles son las especialidades que más demanda tienen en el mercado laboral.

Y por último, la quinta pregunta (¿en qué modalidad de la traducción especializada te gustaría formarte?) está dirigida exclusivamente a los traductores en formación con el objetivo de conocer qué modalidades de especialidad atraen más a los estudiantes.

Decidimos no sobrepasar las cinco preguntas para que a los encuestados no les resultara demasiado pesado rellenarla. También procuramos usar un lenguaje claro y directo, con preguntas cortas y sencillas para reducir el tiempo a los encuestados. Decidimos seguir estos criterios porque en general a la gente no le gusta rellenar formularios o realizar encuestas y las respuestas tienden a ser escuetas.

7.1.2. Respuestas

A continuación se muestran todas las respuestas obtenidas gracias a las 34 personas que han realizado la encuesta. Más adelante, expondremos un análisis de los resultados recabados.

Timestamp	¿Con qué idiomas trabajas?	Desde tu punto de vista, ¿qué perfil debe tener un traductor especializado sea de la modalidad que sea?	¿Qué crees que piden las agencias de traducción o cualquier otro organismo a la hora de contratar a un traductor especializado?	¿En qué modalidad de la traducción especializada trabajas?	¿En qué modalidad de la traducción especializada te gustaría formarte?
7/20/2014 18:23:40	Español, Inglés, Alemán	Responsable, especializado en su área de trabajo, con los pies en la tierra y cabezón a más no poder para terminar bien una traducción.	Que tenga un dominio perfecto de la especialidad con la que trabaja.		
7/20/2014 18:28:37	Español, Inglés, Francés, Italiano, Portugués	Una base mínima de conocimientos que se desarrolla posteriormente con experiencia como traductor	Experiencia en el campo y/o un master de la especialidad	Traducción jurídico-económica	Traducción humanístico-literaria
7/20/2014 18:57:38	Español, Inglés	Conocimientos de un ámbito determinado para poder dar una calidad excelente, es decir, saber sobre un tema y saber también cómo documentarse, qué fuentes son fiables, etc.	Conocimientos demostrables en ese ámbito.	Traducción científico-técnica	
7/20/2014 19:04:28	Español, Inglés, Alemán	Tener un perfecto dominio de su lengua materna y un dominio alto de al menos una lengua extranjera, poseer amplios conocimientos de las culturas con las que trabaja, poseer conocimientos teóricos	Principalmente experiencia laboral demostrable. El nivel de lenguas, los conocimientos sobre traducción, cultura, materias de especialidad, etc. se suelen medir	Aún no me dedico profesionalmente a la traducción.	Traducción científico-técnica, Traducción jurídico-económica, Localización

		sobre traducción, tener ciertos conocimientos de la materia de especialidad de los textos con los que trabaja, saber emplear las herramientas de traducción que necesitará utilizar en su día a día.	con pruebas de traducción.		
7/20/2014 19:05:26	Español, Inglés, Francés, Alemán	Debe tener conocimientos sobre el área de la traducción especializada a la que se dedique, así como una buena formación en traducción.	Experiencia y máster.		Traducción científico-técnica, Traducción jurídico-económica
7/20/2014 19:07:37	Español	Que esté totalmente convencido (a) de lo que está haciendo	Traducción simultánea		
7/20/2014 19:14:38	Español, Inglés, Alemán	Creo que debería tener muy buenos conocimientos de la materia de la que sea especialista y dominar el idioma. Además, creo que también es muy importante que tenga conocimientos de informática, para que así le sea más fácil buscar corpus, diccionarios online, glosarios etc.	Creo que sobre todo piden un buen nivel del idioma.		Traducción científico-técnica, Traducción humanístico-literaria, Traducción periodística
7/20/2014 19:53:14	Español, Inglés, Alemán	Poseer un gran manejo de la lengua materna a nivel escrito y unos conocimientos técnicos tanto en la lengua de origen como en la lengua de partida. La	Buenas tarifas, disponibilidad inmediata, rapidez en la entrega de trabajos, seriedad, profesionalidad.		Traducción científico-técnica, Traducción humanístico-literaria

		documentación juega un rol fundamental.			
7/20/2014 19:55:18	Español, Inglés	Responsable, competente, conocedor de las materias que traduce y con buenas habilidades investigadoras.	Que sea rápido traduciendo, que pueda traducir otros tipos de textos además de su especialidad y que se desenvuelva en distintos formatos de documentos	Traducción jurídico-económica	
7/20/2014 20:25:07	Español, Inglés, Francés	Debe conocer perfectamente el/los idiomas con los que trabaje, y en mayor profundidad el campo de la especialización sobre el que traduzca. Además, deberá educarse constantemente para mantener los conocimientos frescos.	Conocimientos de lenguas y del campo de especialización.	Traducción jurídico-económica	Traducción humanístico-literaria
7/20/2014 20:45:04	Español, Inglés, Francés	<ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento real de la lengua en su ámbito social, cultural actual. - Saber diferenciar los diferentes registros de la lengua. - Debe conocer la cultura y la literatura del país/idioma. 	<ul style="list-style-type: none"> -Titulación. -Experiencia en el país de la lengua a traducir. -Buen nivel de lengua nativa y extranjera. -Conocimiento del ámbito, campo al que pertenezcan las traducciones. 	Traducción humanístico-literaria	Traducción científico-técnica, Traducción humanístico-literaria, Traducción jurídico-económica

7/20/2014 21:06:51	Español, Inglés, Francés	Ser una persona que sepa muy bien documentarse.	Que tenga experiencia demostrable y que realice bien su trabajo.	Traducción jurídico-económica, Audiovisual	Traducción jurídico-económica, Audiovisual
7/20/2014 21:15:56	Español, Inglés, Francés	Una persona con una titulación en Traducción e Interpretación y algún tipo de especialización (Máster, Experto) en una modalidad.	Lo que suelen pedir es la titulación en Traducción e Interpretación, el certificado de especialización y un mínimo de 3 años de experiencia como profesional cualificado en la materia.	Traducción científico-técnica	Traducción científico-técnica
7/20/2014 21:49:11	Inglés, Alemán	Buenos conocimientos informáticos, perfecto uso de la lengua meta, documentalista y continuo lector para renovarse constantemente.	Que tenga experiencia y buena formación en la especialidad que buscan.	Traducción jurídico-económica, Turístico-publicitaria	Traducción humanístico-literaria
7/20/2014 21:54:53	Español, Inglés, Portugués	Sea especializado o no, un traductor debe ser perfeccionista, de modo que haga el mejor trabajo posible; tener una redacción impecable. Debe ser una persona pensante y nada conformista. Y en caso de tener una especialización, debe conocer el ámbito en excelencia.	Que realmente sepa del tema y que tenga cierta experiencia en ello, o al menos noten su capacidad de hilar palabras al hablar.		Traducción científico-técnica, Traducción humanístico-literaria

7/20/2014 22:09:01	Español, Inglés, Francés, Alemán	Debe tener un gran conocimiento sobre la modalidad de traducción a la que se dedique. Saber buscar la información que necesite. Reflejar la idea principal del TO en el TM.	Formación universitaria o cualquier documento que certifique un nivel alto en lenguas. Máster. Experiencia.	Traducción científico-técnica, Traducción jurídico-económica	Traducción científico-técnica, Traducción jurídico-económica
7/20/2014 22:47:55	Español, Inglés, Francés, Alemán	Conocimiento profundo de los temas para traducir, si es posible con alguna formación tangente a la de traducción en ese campo del saber. Manejo de las herramientas necesarias TAO simplemente para el uso de grandes cantidades de glosarios y bancos terminológicos.	En primer lugar, las agencias de traducción raramente saben qué piden. De saberlo, pedirán un conocimiento casi de experto sobre el tema de la traducción y posiblemente varios años (en la mayoría de los casos imposibles) de experiencia en ese tema.	Traducción científico-técnica, Traducción jurídico-económica, Localización	Traducción jurídico-económica, Localización
7/20/2014 23:35:48	Español, Inglés, Francés	Conocimiento amplio del campo de trabajo en ambas lenguas. Formación específica (otra titulación universitaria relacionada con dicho campo de trabajo sería lo ideal).	Formación y experiencia, como en cualquier otro trabajo.	Traducción jurídico-económica	
7/20/2014 23:35:59	Español, Inglés, Francés, Alemán, Ruso, Polaco, Catalán	Conocimiento de LO y LT, así como conocimientos del área en la que es especialista.	Calidad en el producto final.	Traducción humanístico-literaria	Traducción jurídico-económica
7/21/2014	Español, Inglés,	Especialista en traducción más formación	Que conozca la materia.		Traducción jurídico-

0:55:13	Francés	básica en la materia.			económica
7/21/2014 2:18:20	Español, Inglés	Tener curiosidad infinita por aprender sobre su tema de especialización, ser un "experto buscador", mantenerse actualizado.	Experiencia, referencias y certificados en el campo de especialización.	Traducción jurídico-económica	
7/21/2014 10:18:58	Español, Inglés, Alemán	Debe ser una persona que sepa de las novedades y la situación actual de su campo. También debe ser organizada para poder cumplir con los plazos y con unos conocimientos base para, además de conocer el vocabulario necesario, comprender perfectamente lo que se está traduciendo y así poder realizar una tarea de calidad.	Que sea una persona capaz de cumplir con los plazos establecidos y que, además, haga un trabajo de gran calidad.	Traducción jurídico-económica, Turística-publicitaria	Traducción jurídico-económica, Turística-publicitaria
7/21/2014 10:19:43	Español, Inglés, Francés, Italiano	Debe conocer perfectamente sus idiomas de trabajo, ser capaz de emplear correctamente el idioma de llegada y tener mucha curiosidad. Además, debe poseer amplios conocimientos relacionados con otros temas.	Profesionalidad, ganas de trabajar por parte del traductor en cuestión, el conocimiento perfecto de los idiomas de trabajo.		Traducción científico-técnica
7/21/2014 11:42:52	Español, Inglés, Francés	Creo que debería conocer el campo en que traduce, tener buena competencia instrumental y conocer los mecanismos de	Creo que demandan estas competencias anteriormente mencionadas, en especial la	Traducción científico-técnica	Traducción científico-técnica

		este tipo de textos (estructura, redacción, etc.)	primera. No obstante, encontrar traductores altamente especializados en un campo concreto es complicado, ya que las necesidades laborales implican la aceptación de todo tipo de encargos.		
7/21/2014 11:55:15	Español, Inglés, Francés	Buenas técnicas de recuperación de información, conocimiento de fuentes y textos paralelos fiables, competencia lingüística y comunicativa.	Lo primero, tarifas competentes. Después, títulos y certificados.	Traducción científico-técnica, Traducción jurídico-económica	
7/21/2014 12:09:48	Español, Inglés, Francés	Un traductor especializado ha de haber desarrollado las competencias y habilidades pertinentes durante su formación. Debe saber resolver los problemas específicos de traducción y a su vez los generales de traducción. Debe saber resolver problemas lingüísticos, problemas de transmisión de sentido, problemas traductológica, de expresión, ortografía y gramática, de estilo, etc. No obstante, la competencia más importante a desarrollar es la de búsqueda de información y la de documentación, de manera que sea capaz	Considero que buscan traductores honestos, trabajadores y dedicados con su trabajo. Ante todo, deben ser comprometidos, que sepan de lo que hablan cuando traducen y que sepan documentarse si algo no entienden. Debe ser un traductor capaz de desenvolverse en momentos complicados durante el proceso de la traducción.	Traducción jurídico-económica, Traducción turística y publicitaria	Traducción humanístico-literaria, Traducción audiovisual

		de encontrar todo aquello que previamente no sepa o desconozca de forma rápida y eficaz. Debe tener unos conocimientos básicos sobre el tema específico pero debe ser capaz de encontrar la información que necesite y que desconozca para poder llevar a cabo una buena tarea.			
7/21/2014 13:02:09	Español, Inglés, Francés	Seriedad, dedicación e interés.	Credenciales y experiencia.		Traducción audiovisual
7/21/2014 14:36:02	Español, Portugués	Trabajo con traducción audiovisual (subtitulado) y para mí lo más importante es que el profesional tenga pleno conocimiento de los programas (antiguos e incluso los actuales) utilizados en el mercado además de saber cumplir plazos. Saber hacer la marcación del subtítulo (lo que va un poquito más allá de la traducción) me parece importantísimo.	Pues tenga "total" conocimiento de las lenguas con las que trabaja comprobada por experiencias anteriores (sí, muchas veces exigen a traductores con experiencia), que sepa cumplir plazos y que realice el trabajo de la mejor manera dentro de las reglas que se le impone la agencia u otro organismo.	Traducción humanístico- literaria	
7/21/2014 15:15:06	Español, Inglés, Francés, Alemán	Bueno en su campo, curioso, ingenioso, que le guste viajar	Que sepa de lo que habla, que sepa idiomas		Traducción humanístico-literaria

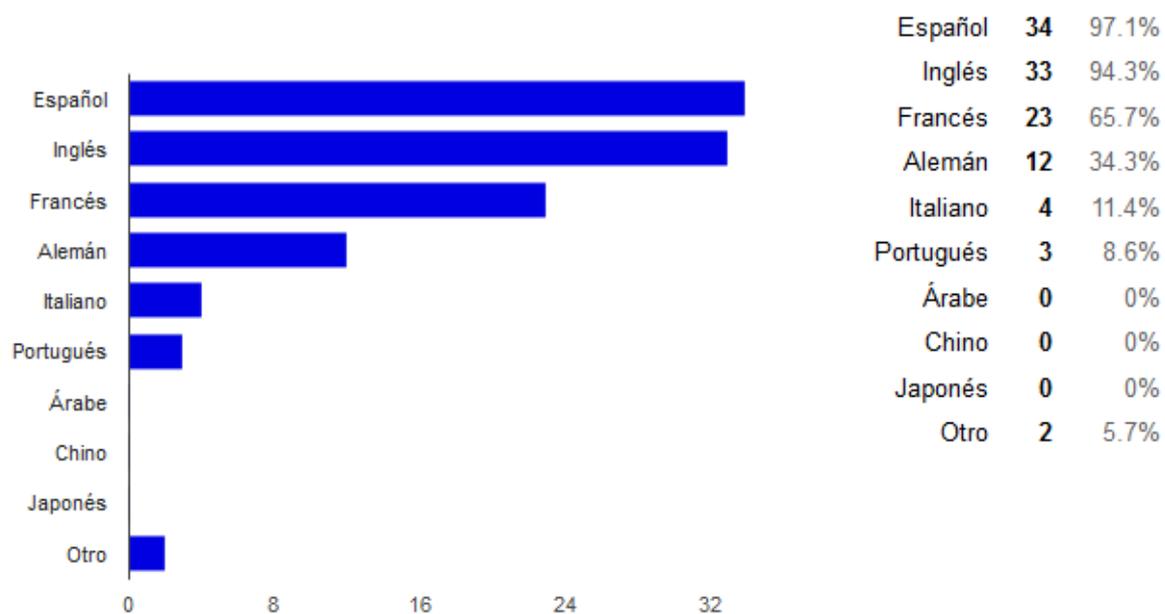
7/21/2014 15:48:26	Español, Inglés, Francés, Italiano	Sólidamente formado en los idiomas en que trabaja y con una implicación íntima enorme con el proyecto en que cree y trabaja	Experiencia contrastada.		Traducción humanístico-literaria
7/21/2014 18:38:20	Español, Inglés, Francés	Además de conocer los idiomas de partida y de llegada, habilidades de documentación y dominio del área de conocimiento (o acceso a especialistas)	No tengo experiencias con agencias, siempre he trabajado en plantilla	Traducción científico-técnica	
7/21/2014 19:41:43	Español, Inglés, Francés	Opino que a un traductor especializado debe gustarle su trabajo y los idiomas con los que trabaja, así como tomarse en serio lo que hace, de manera que obtenga el mejor resultado posible.	Profesionalidad, buenas traducciones, facilidad a la hora de llegar a acuerdos y de trabajar en equipo.		Traducción humanístico-literaria
7/22/2014 10:11:15	Español, Inglés, Francés, Alemán	Debe de tener una comprensión muy amplia en todas sus lenguas de trabajo, conocer el tema y el campo sobre el que versa el texto y ser capaz de trasvasar el sentido y el contenido del texto de una lengua a la otra con la menor pérdida de información.	Que tenga un conocimiento de la lengua de origen y de la lengua meta, y supongo que el que no cobre mucho también influye.	Traducción jurídico-económica	Traducción humanístico-literaria Traducción jurídico-económica
7/22/2014 10:30:44	Español, Inglés, Francés	Responsable, eficaz, trabajador...	Sobre todo un buen resultado, un buen producto.	Audiovisual	Traducción humanístico-literaria

7/22/2014 12:46:33	Español, Inglés, Francés, Italiano, Neerlandés	Amplio conocimiento del campo en el que trabaja, además de las herramientas informáticas que necesitará para documentarse.	Experiencia	Traducción jurídico- económica	Traducción humanístico-literaria
-----------------------	---	--	-------------	--------------------------------------	-------------------------------------

7.1.3. Análisis

Como ya hemos dicho anteriormente, la primera pregunta se dirige tanto a los traductores en formación como a los profesionales. Su objetivo consiste en conocer las lenguas con las que

¿Con qué idiomas trabajas?



Gráfica 2. Estadística de las lenguas con las que los encuestados trabajan.
más se trabaja en la traducción técnica. La estadística de los resultados es la siguiente:

Como se puede ver en la gráfica, todos los encuestados saben español. Este dato ya era muy predecible teniendo en cuenta que la encuesta se compartió solo en grupos de traductores de facebook de España y con seguidores españoles en twitter. Además, la encuesta está escrita en español.

El inglés (94,3 %), el francés (65,7 %) y el alemán (34,3 %) se encuentran en segunda, tercera y cuarta posición respetivamente. Es evidente que el inglés prevalece como segunda lengua sobre el resto, sobre todo al tratarse de la traducción especializada donde la mayoría de los textos se traspasan al inglés.

Las lenguas en las últimas posiciones se encuentran el italiano (11,4 %), el portugués (8,6 %) y “otras” (5,7 %).

Ese 5,7 % está formado por el ruso, el polaco, el catalán (dominadas por solo uno de los encuestados) y el neerlandés.

La segunda pregunta se planteó de manera abierta como puede observarse en la tabla superior que recoge todos los resultados. Por esta razón, voy a nombrar y a comentar las características del perfil del traductor especializado que más veces se han citado.

Cabe decir que la mayoría de las características que los traductores han mencionado son aplicables tanto al traductor general como al especializado, por eso voy a procurar centrarme sobre todo en aquellas opiniones que conciernen al especializado.

La mayoría de los encuestados coincide en que el traductor especializado debe tener un dominio perfecto de su lengua materna y un alto nivel en las lenguas extranjeras con las que trabaje, así como de los componentes culturales, pragmáticos, sociolingüísticos, etc. para poder comprender el texto y producir la traducción del mismo. Esta idea es la contenida en la subcompetencia bilingüe propuesta por el grupo PACTE, y que Kelly llama subcompetencia comunicativa, textual y cultural que ya se han explicado anteriormente.

Algunas de las opiniones de los encuestados que apoyan esta idea son las siguientes:

Tener un perfecto dominio de su lengua materna y un dominio alto de al menos una lengua extranjera, poseer amplios conocimientos de las culturas con las que trabaja [...].

Poseer un gran manejo de la lengua materna a nivel escrito [...].

Debe conocer perfectamente sus idiomas de trabajo, ser capaz de emplear correctamente el idioma de llegada y de partida [...].

Muchos de los traductores que han realizado la encuesta hablan de la importancia de tener una formación de estudios traductológicos, ya que favorece a la constitución del perfil del traductor. Aprende los distintos métodos, estrategias, localiza los problemas que pueden surgir a la hora de traducir, así como la fiscalidad del traductor. Según PACTE, estaríamos hablando de la subcompetencia de conocimientos sobre traducción y la subcompetencia estratégica, que implica todos los procedimientos que se aplican a la organización y realización del trabajo. Algunas de las opiniones que apoyan estas ideas son las siguientes:

[...] Poseer conocimientos teóricos sobre traducción [...].

Una persona con una titulación en Traducción e Interpretación y algún tipo de especialización (posgrado, máster, etc.).

Un traductor especializado ha de haber desarrollado las competencias y habilidades pertinentes durante su formación. Debe saber resolver los problemas específicos de traducción y a su vez los generales de traducción. Debe saber resolver problemas lingüísticos, problemas de transmisión de sentido, problemas traductológica, de expresión, ortografía y gramática, de estilo, etc. [...]

Tal y como dicen varios de los encuestados, estas dos subcompetencias se adquieren durante la formación del traductor y también a lo largo de su experiencia profesional.

También se menciona en numerosas ocasiones la importancia de la documentación. La búsqueda y uso de fuentes documentales, la gestión de terminología, manejo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor, gestión de los aspectos profesionales de la traducción, tecnologías de la información aplicadas a la traducción, textos paralelos, etc. Este aspecto es muy importante en el traductor especializado ya que necesitará el apoyo de la documentación para completar y solucionar todo aquello que le sea desconocido. Algunas de las opiniones de los encuestados son:

[...] No obstante, la competencia más importante a desarrollar es la de búsqueda de información y la de documentación, de manera que sea capaz de encontrar todo aquello que previamente no sepa o desconozca de forma rápida y eficaz. Debe tener unos conocimientos básicos sobre el tema específico pero debe ser capaz de encontrar la información que necesite y que desconozca para poder llevar a cabo una buena tarea.

[...] Manejo de las herramientas necesarias TAO para el uso de grandes cantidades de glosarios y bancos terminológicos.

Una persona que sepa documentarse.

El grupo PACTE denomina a esta habilidad subcompetencia instrumental y Kelly subcompetencia instrumental profesional.

Uno de los puntos en los que hay una oposición de opinión es la cuestión sobre si el traductor debe conocer a fondo la especialidad o solo lo básico de esta.

La minoría de los encuestados opina que el traductor especializado solo necesita tener un conocimiento básico sobre la especialidad y así se refleja en sus comentarios:

Una base mínima de conocimientos que se desarrolla posteriormente con experiencia como traductor.

Tener ciertos conocimientos de la materia de especialidad de los textos con los que trabaja.

Debe tener unos conocimientos básicos sobre el tema específico pero debe ser capaz de encontrar la información que necesite y que desconozca para poder llevar a cabo una buena tarea.

Por el contrario, la mayoría opina que el traductor debe tener un nivel un tanto alto sobre el campo temático de la especialidad a la que se quiere dedicar, incluso formándose así mismo leyendo y estudiando por su cuenta:

Creo que debería tener muy buenos conocimientos de la materia de la que sea especialista.

Debe conocer [...] en mayor profundidad el campo de la especialización sobre el que traduzca.

[...] En el caso de tener una especialización, debe conocer el ámbito en excelencia.

Amplio conocimiento del campo en el que trabaja.

Este aspecto se abarcó en este mismo proyecto a la hora de analizar la incógnita del traductor especializado profesional y del profesional del sector, en cuya conclusión se dijo que “los textos especializados deben ser traducidos por traductores profesionales con un buen conocimiento del campo temático y en contacto con especialistas del sector”.

Para PACTE se trata de la subcompetencia extralingüística formada por los conocimientos enciclopédicos, temáticos y biculturales; y para Kelly, la subcompetencia temática.

Por último, es necesario hablar de componentes cognitivos y actitudinales de diferente índole a los que PACTE llama elementos psicofisiológicos y a lo que Kelly denomina subcompetencia psicofisiológica y que afectan al traductor. Algunas de estas características a las que los encuestados hacen referencia son las siguientes: responsable, competente, serio, organizado, actualizado, eficaz, adaptación a los plazos, manejar la presión...

Así pues, todas las subcompetencias que se han comentado en este trabajo aparecen en las opiniones de los encuestados.

La tercera pregunta pretende analizar la opinión de los traductores con respecto a las agencias de traducción o cualquier otro organismo que requiera los servicios de un traductor especializado para averiguar qué subcompetencias piden a la hora de contratar a un traductor especializado.

La mayoría de los encuestados coinciden en varios aspectos:

Titulación. Todos están de acuerdo en que el traductor especializado necesita presentar titulación en estudios relacionados con la traducción, así como un posgrado, máster o doctorado que certifique la especialidad.

Nivel de lenguas. Como ya hemos dicho en varias ocasiones, un alto nivel en la lengua materna como en las extranjeras con las que se trabaje es muy importante. Por eso el traductor debe presentar certificados que hagan constatar los niveles de las lenguas que sean.

Experiencia. La experiencia laboral demostrable es uno de los aspectos que a los traductores les parece más importantes a la hora de optar a ser contratados por una empresa, agencia, etc.

Cumplir con los plazos. Acabar los encargos en la fecha acordada demuestra la seriedad, el compromiso y la profesionalidad del traductor.

La cuarta pregunta es cerrada, va dirigida a los estudiantes de traducción y trata de analizar las modalidades de la traducción que dichos estudiantes tienen pensado elegir en su último año de grado.

¿En qué modalidad de la traducción especializada te gustaría formarte?



Gráfica 2. Estadística de las modalidades de traducción que los estudiantes seguirán.

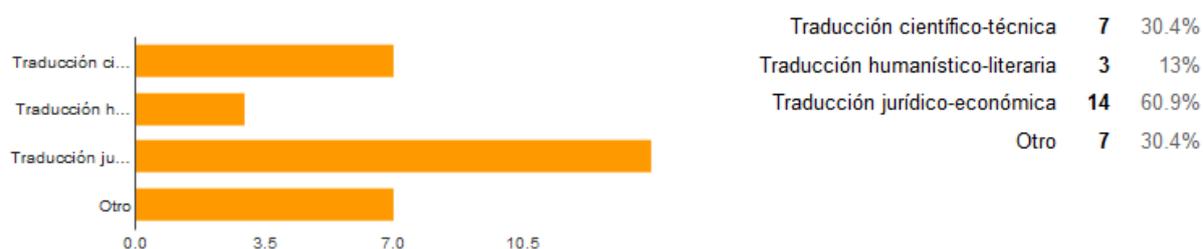
En esta gráfica se puede observar que la mayoría de los estudiantes (53,8 %) tienen la intención de formarse (o se han formado) en la traducción humanístico-literaria. La traducción literaria es la traducción de obras literarias (novelas, cuentos cortos, obras de teatro, poemas, etc.) La traducción humanística, muchas veces vinculada a la literaria, comprende la traducción de textos producidos y utilizados en el ámbito académico y profesional, en los que se incluyen contenidos pertenecientes a las ciencias sociales y humanas (Historia, Filosofía, Arte, Lingüística, Psicología...).

La traducción científico-técnica y la traducción jurídico-económica comparten la segunda posición (38,5 %). La primera comprende materias como las ciencias de la salud (medicina, farmacia, etc.), la informática (software, hardware, etc.), las telecomunicaciones (telefonía, Internet, etc.), la automoción y la mecánica, etc. Mientras que la segunda trata temas como contratos, poderes de delegación, estatutos, inscripciones registrales, legislación, sentencias y textos relacionados con la extracción, producción, intercambio, distribución, consumo de bienes y servicios.

Con un 26,9 % se encuentra en último lugar otras modalidades, las cuales son la localización, la traducción periodística y la audiovisual, y, que según esta gráfica, no se encuentran entre las más solicitadas.

La quinta pregunta va dirigida al sector de los traductores especializados profesionales. El objetivo de esta última pregunta, también cerrada, consiste en analizar qué modalidad de la

¿En qué modalidad de la traducción especializada trabajas?



traducción especializada es la más demandada.

Gráfica 3. Estadística de las modalidades de traducción con las que trabajan los traductores profesionales.

Según este gráfico, el tipo de traducción que tiene más demanda es la traducción jurídico-económica con un 60,9 %. En segunda posición con un 30,4 % se encuentra la traducción científico-técnica; en este mismo lugar se halla la opción “otros” que está formada por la traducción audiovisual, la localización y la traducción turístico-publicitaria, siendo esta última la que más aparece. En último lugar con un 13 % se sitúa la traducción humanístico-literaria, siendo la modalidad con menos demanda.

Los datos obtenidos en esta última pregunta se oponen a los de la pregunta anterior. En la cuarta pregunta la traducción humanístico-literaria resultó ser la especialidad más atractiva y solicitada a la hora de estudiarla, pero los resultados en esta quinta pregunta muestran que la especialidad más demandada a la hora de trabajar es la traducción jurídico-económica. Este hecho tendría relación con la globalización actual, de la que resulta la creciente aparición de nuevas empresas cuyas actividades comerciales tienen un mayor alcance internacional.

7.2. Entrevista a una agencia de traducción

Para poder contrastar los datos obtenidos desde el punto de vista de los traductores, hemos decidido realizar una entrevista a la directora de una agencia de traducción. De entre todos los organismos que requieren servicios de traducción, nos ha parecido interesante la agencia de traducción ya que concentra todos sus intereses, servicios y trabajo en la traducción, y por esa razón tienen un mejor conocimiento del mercado en este ámbito. En un principio,

teníamos la intención de realizar esta misma entrevista a, al menos, dos agencias de traducción para poder disponer de una cantidad mayor de información, por lo que se contactó a cuatro agencias. Lamentablemente, solo una estuvo dispuesta a ceder parte de su tiempo para realizar la entrevista, la cual duró menos de diez minutos.

AGENCIA EUROLANG S.L.

Gema Insunza Dahlander es la directora de Eurolang S.L. Se trata de una agencia situada en Oviedo, Principado de Asturias, cuyas actividades principales son: organización técnica de congresos y actos públicos y servicios de traducción e interpretación. Esta agencia surge en el año 1990 de la fusión de dos empresas: Sercotur (servicios de congresos y turismo) fundada en 1980 y Eurolang fundada en 1988 y dedicada a la traducción y a la interpretación. Presta sus servicios a organismos oficiales del Principado, Universidades, Entidades Financieras, Empresas de ámbito nacional e internacional, Hospitales, etc.

7.2.1. Estructura

El guion de la entrevista sigue la misma pauta que la encuesta a los traductores y aborda las siguientes cuestiones principales además de información adicional:

- Lenguas más demandadas
- Qué perfil debe tener el traductor especializado para ser contratado
- Qué traducción especializada es la más demandada

7.2.2. Análisis

Insunza comenta que la lengua más demandada es el inglés, después el francés y el alemán. Aunque están en contacto con traductores a otros idiomas, ya que trabajan con traductores autónomos de toda la región española. Disponen de una lista de traductores “fieles”, es decir, con los que llevan trabajando desde hace años. Cuando reciben un encargo cuyos requisitos no pueden ser alcanzados por esos traductores, contratan a otros. Antes tenían traductores en plantilla pero dada la situación económica del país se les hizo imposible asumir los gastos.

A la hora de contratar a un traductor, este debe tener titulación o estudios en traducción que certifique dichos conocimientos. Alguna vez han tenido que trabajar con bilingües o filólogos pero el resultado no era el esperado porque hacían traducciones demasiado literales. Los encargos que les piden tratan sobre temas muy serios y especializados, por eso es importante un máster, ya que la empresa se dedica a la traducción especializada dirigida a empresas e instituciones oficiales.

El traductor especializado debe poder ceñirse y cumplir los plazos, ya que muchas empresas hacen el encargo a última hora, lo que provoca la urgencia de la traducción.

En cuanto a la experiencia dan prioridad a los trabajos realizados más que a los años.

La traducción científico-técnica es la más solicitada debido a la liberalización económica, la inversión en mercados extranjeros y la interdependencia de los mercados financieros mundiales. Muchas empresas deciden expandir su actividad empresarial en el extranjero por lo que necesitan la traducción de documentos sobre ingeniería, patentes, su página web, etc. Las grandes empresas buscan proveedores fuera de su ámbito territorial. También traducen para actos públicos relacionados con la medicina, ya que la facultad de medicina de la Universidad de Oviedo lleva a cabo varias conferencias y debates de índole europeo e internacional.

Como consecuencia de la globalización en las empresas, también juega un papel muy importante la traducción jurídico-económica para documentos oficiales y para los informes anuales de las empresas.

La traducción jurada también es una de las más solicitadas debido a las personas que vienen a nuestro país y necesitan que todos sus documentos sean legalizados y traducidos por un traductor jurado; y también a la inversa. Ese sería el caso de españoles que se mudan a otros países y necesitan sus documentos en la lengua extranjera de su destino. Así pues, Eurolang S.L. abarca todos los idiomas. En este tipo de traducción se traduce mucho al alemán y al inglés, ya que la mayoría de las personas encuentran trabajo en Alemania, Inglaterra y Estados Unidos.

Cuando se trata de traducción inversa, envían el encargo a traductores nativos para asegurarse de que la traducción sonará de manera natural.

7.3. CONTRASTE DE AMBOS ENFOQUES

Al comparar los resultados de la encuesta hecha a los traductores y la entrevista a la agencia de traducción se puede apreciar que no hay demasiadas diferencias.

Probablemente, el traductor sea más exigente y más minucioso a la hora de describir su propio perfil, aportando muchos más matices en cuanto a su personalidad. El traductor especializado es muy consciente de que debe tener un dominio perfecto de su lengua materna y un alto nivel en las lenguas extranjeras con las que trabaje, así como de los componentes culturales, pragmáticos, sociolingüísticos, etc. Por otra parte, sabe que también debe tener una formación en estudios traductológicos. Para la agencia de traducción, ambos aspectos quedan resumidos en la titulación que muestre el traductor especializado.

Una de las características que más importancia da la agencia es la experiencia, mientras que para el traductor es el conocimiento.

Otro aspecto que la agencia de traducción no nombra o no es consciente de ella es la capacidad de documentación, es decir, la realización de búsquedas terminológicas y documentales, gestión profesional, investigación, así como la consulta de especialistas del ámbito en cuestión, actividades que son de suma importancia en la labor del traductor especializado. Esta cualidad queda muy acentuada según muestran las opiniones de los traductores.

Por último, cabe señalar que el traductor nombra una serie de elementos psicofisiológicos mucho más numerosa y detallada que la agencia de traducción, con adjetivos tales como responsable, competente, serio, organizado, actualizado, eficaz, adaptación a los plazos, manejar la presión... Mientras que la agencia resalta el cumplimiento de los plazos, la profesionalidad y la seriedad.

RESULTADOS ESPECÍFICOS

Tras haber hecho un análisis a cada pregunta de la encuesta dirigida a los traductores y también a la entrevista a la agencia de traducción, se puede decir que desde ambos puntos de vista estos son los resultados comunes que muestra la vía de investigación:

- La mayoría de los traductores domina y trabaja con el inglés como segunda lengua.
- La mayoría son autónomos.
- La especialidad que más demanda tiene es la traducción jurídico-económica.
- El traductor especializado debería tener estudios en traducción.
- Debe tener cierto nivel de experiencia.
- Debe tener un dominio perfecto de su lengua materna y un alto nivel en las lenguas extranjeras con las que trabaje, así como de los componentes culturales, pragmáticos, sociolingüísticos, etc.
- El traductor debe poseer conocimientos especializados en su materia y en el lenguaje propio de la misma.
- Debe saber llevar a cabo óptimamente búsquedas terminológicas y documentales, gestión profesional, investigación, así como la consulta de especialistas del ámbito en cuestión.
- Este tipo de traducción exige espíritu crítico, capacidad para informarse y sentido de la iniciativa.
- Saber gestionar su tiempo a fin de cumplir escrupulosamente con los plazos establecidos, ya que estos le obligan a menudo a trabajar bajo presión.
- Debe ser un excelente redactor para que su lenguaje no suene a traducción literal.
- Debe trabajar con rigor y precisión para que su texto recoja fielmente la información del original.
- Debe tener una buena capacidad de adaptación y de organización.

Tras haber analizado los resultados de la vía de investigación es necesario enlazarlos con el resto de resultados del presente trabajo. El análisis de las investigaciones relacionadas con la lengua general y la lengua de especialidad ha dado los siguientes resultados:

La lengua de especialidad se refiere al conjunto de subcódigos caracterizados en virtud de unas peculiaridades especiales. Las situaciones en que se utilizan las lenguas de especialidad se consideran "marcadas". Esto quiere decir que se ven caracterizados por ciertas peculiaridades especiales, propias y específicas de cada uno de ellos como son la temática, los tipos de emisores y receptores, la situación comunicativa, etc.

Esas temáticas especializadas son las que no forman parte del conocimiento general y las conocen los especialistas en dicho conocimiento específico. Por lo tanto, podrán entender y comunicarse usando la lengua de su especialidad.

La lengua general y las lenguas de especialidad son dos conceptos distintos, pero que, al mismo tiempo, están interrelacionados entre sí, ya que para conocer la primera, hay que conocer parte de la segunda y viceversa. Igualmente, los lenguajes de especialidad están relacionados entre sí porque dentro de ellos existe una serie de características comunes.

Los resultados obtenidos del análisis de los conceptos “traducción general” y “traducción especializada” son los siguientes:

La traducción general alude a la traducción de textos no especializados que no conllevan complejidades técnicas ni terminológicas y que se dirigen a un público no especializado, por lo que el lenguaje es claro y natural, y se aleja de tecnicismos.

Por otro lado, la traducción especializada se ve marcada por el uso de las lenguas de especialidad, las cuales son entendidas y reproducidas por los especialistas de la materia de especialidad que sea.

Una vez aclarados los resultados concernientes a la labor de traductor especializado, y en relación con los resultados de la vía de investigación, cabe exponer los resultados obtenidos del estudio de sus competencias, es decir, el conjunto de cualidades, destrezas y habilidades que forman el perfil del traductor especializado además de las distintas definiciones aportadas por varios autores.

Según el modelo 2003 de PACTE, hemos dicho que las subcompetencias específicas de la traducción serían la estratégica, la instrumental y la de conocimientos sobre traducción, ya que los individuos bilingües comparten las otras dos (subcompetencias extralingüística y bilingüe).

Además de estas competencias, el análisis de las definiciones de autores como Gutiérrez Rodilla, Cabré y Lerat sobre el perfil del traductor especializado aporta como resultado que los textos especializados deben ser traducidos por traductores profesionales con un gran conocimiento del campo temático y de su lengua de especialidad, un dominio impecable de las lenguas de trabajo y deberían estar en contacto con especialistas del sector, ya que siempre pueden revisar la traducción para asegurar que sea correcta y fiel al texto origen. Aunque también el especialista en la materia de especialidad puede ser capaz de traducir óptimamente si tiene un gran dominio en lenguas extranjeras y si adquiere conocimientos traductológicos, los cuales puede alcanzar estudiando traducción, ya sea a través de un grado, posgrado o máster.

CONCLUSIONES GENERALES

Una vez analizados los resultados específicos, es necesario tener en cuenta los objetivos y subobjetivos del presente trabajo para poder llegar a las conclusiones generales.

El objetivo principal de este trabajo consistía en estudiar, analizar y comprender las cualidades y características que conforman el perfil del traductor especializado independientemente de las lenguas de trabajo que utilice y de la especialidad teniendo en cuenta la propia opinión del traductor especializado, así como de su contratante, en este trabajo representado por la agencia de traducción.

Para ello, hemos hecho un análisis de los estudios empíricos relacionados con el perfil del traductor especializado y hemos comparado dicha información con las opiniones personales de los traductores y de la agencia de traducción.

Para alcanzar este objetivo se ha llevado a cabo una vía de investigación, a través de la cual se analizaron las opiniones del traductor y de la agencia de traducción. Mediante este análisis se pretendió averiguar el grado de consciencia que posee el traductor especializado sobre su propio perfil, qué cualidades cree que debe reunir desde el punto de vista del mercado laboral y la opinión de la agencia acerca de este aspecto.

Para poder definir y comprender mejor el perfil de traductor especializado, se han elaborado distintos análisis de estudios empíricos de varios autores tales como la distinción entre la lengua general y la lengua de especialidad, así como la diferenciación de la traducción general y de la traducción especializada.

También se ha estudiado el proceso de formación del traductor especializado, y se han examinado las competencias que se pueden adquirir al realizar un grado en Traducción e Interpretación, las cuales se han comparado con las subcompetencias del modelo holístico del grupo PACTE, el cual hemos tomado como referencia principal.

Así pues, las conclusiones generales que hemos obtenidos son las siguientes:

La especialidad más demandada a la hora de trabajar es la traducción jurídico-económica, y, en general, toda aquella especialidad que tenga que ver con el ámbito comercial. Este hecho puede estar relacionado con la globalización actual, a raíz de la cual surgen gradualmente nuevas empresas cuyas actividades comerciales tienen un mayor alcance internacional con el fin de favorecer el intercambio de servicios y productos.

El traductor especializado, gracias a su formación, es un especialista de la lengua (concretamente de la comunicación interlingüística). Posee un dominio perfecto de su lengua materna y un alto nivel en las lenguas extranjeras con las que trabaja, así como de los componentes culturales, pragmáticos, sociolingüísticos, etc.

También es conocedor de la fuente de terminología, referencias y contenidos especializados. Conoce y distingue los tecnicismos de la lengua meta y de la lengua origen, es decir, está familiarizado con las lenguas de especialidad.

Sabe utilizar las herramientas de documentación, tales como textos paralelos, recursos y fuentes documentales, tecnologías de la información aplicadas a la traducción, etc., para recabar toda aquella información que no posea. También se vale de la traducción asistida por ordenador para crear y organizar memorias de traducción, las cuales le ayudarán a agilizar la labor de traducción almacenando todos aquellos segmentos del texto origen y meta que haya trabajado con anterioridad.

Asimismo, su área de especialización incluye la competencia en ambas lenguas y las técnicas de trasvase adecuadas para la naturalización del texto meta. El traductor especializado ha desarrollado una importante susceptibilidad lingüística, gracias a su formación, funciones y competencias, que le proporciona más medios para evitar seguir el patrón literal del texto de origen.

Trabaja con rigor y precisión para que su texto recoja fielmente la información del original. Sabe gestionar su tiempo a fin de cumplir escrupulosamente con los plazos establecidos, ya que estos le obligan a menudo a trabajar bajo presión.

Sabe gestionar proyectos de traducción, planificar el proceso de traducción y es capaz de identificar y resolver los problemas terminológicos, léxicos y de la índole que sea con eficacia.

Aunque el especialista en la materia de especialidad puede ser capaz de traducir óptimamente si tiene un gran dominio en lenguas extranjeras y si adquiere conocimientos traductológicos (por ejemplo, realizando un máster en dicho ámbito), los textos especializados deberían ser traducidos por traductores especializados por todas las razones que ya hemos expuesto, aunque también sería conveniente poder estar en contacto con especialistas del sector, ya que siempre pueden revisar la traducción para asegurar que sea correcta y fiel al texto origen.

Tras todos los análisis efectuados podemos decir que el traductor especializado es consciente, mayoritariamente de una manera implícita, de todas estas cualidades y destrezas que conforman su perfil en rasgos generales. La mayoría ha hecho mención a todas las características que acabamos de detallar sobre del perfil del traductor especializado pero lo han expresado de una manera más simple y breve. En cambio, comparando sus opiniones con la de la agencia de traducción, hablan de su perfil de una manera más estricta. Esto se debe a que, en general, somos más inflexibles en cuanto al trabajo que hacemos, ya que esa labor refleja una parte de nosotros y queremos que el tiempo y esfuerzo dedicado dé como resultado una traducción especializada de calidad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Barros Ochoa, M. (2002): *Aspectos Léxicos de la Traducción Especializada*. Seminario traducción e interpretación especializadas.

Baumann, J.F. (Ed.) (1990) *La comprensión lectora: cómo trabajar la idea principal en el aula*. Madrid: Aprendizaje Visor.

Blakstad, O. and Explorable.com, (2013). *Experimental Research*. 1st ed. [ebook] Explorable. Disponible en: <http://www.amazon.com/Research-Design-Explorable-com-ebook/dp/B00C74E33C> [Consulta: 17 Mar. 2015].

Blakstad, O. and Explorable.com, (2013). *Research Design*. 1st ed. [ebook] Explorable. Disponible en: <http://www.amazon.com/Research-Design-Explorable-com-ebook/dp/B00C7401IO> [Consulta: 17 Mar. 2015].

Blakstad, O. and Explorable.com, (2013). *Scientific Method*. 1st ed. [ebook] Explorable. Disponible en: <http://www.amazon.com/Research-Design-Explorable-com-ebook/dp/B00C79ATIO> [Consulta: 17 Mar. 2015].

Cabré, M. T. (1993). *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Antártida.

Cabré, M. y Gómez, J (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid: Gredos.

Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

Gutiérrez Rodilla, B. (1998): *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Ediciones Península

Hoffmann, L. (1976) *Kommunikationsmittel Fachsprache*. Berlin: Akademie-Verlag

Hurtado, I. y Toro, J. (1998). *Paradigmas y Métodos de investigación en tiempos de cambio*. Venezuela: Episteme Consultores Asociados C.A.

Jiménez Serrano, O. (2002). *La traducción técnica inglés-español*. Granada: Editorial Comares.

Kelly, D. (2002). *Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular*. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

Kocourek, R. (1982). *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandstetter.

Lerat, P.(1995). *Les langues spécialisées, coll. "Linguistique nouvelle"*. Paris: PUF.

Muñoz Razo, C. (1998). *Cómo elaborar y asesorar una investigación de tesis*. México: Prentice Hall Hispanoamericana.

PACTE (1998). *La competencia traductora y su aprendizaje: Objetivos, hipótesis y metodología de un proyecto de investigación*. IV Congrés Internacional sobre Traducció, Universitat Autònoma de Barcelona (póster).

PACTE (2000). *Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project*, en A. Beeby, D. Ensinger y M. Presas (eds.) *Investigating Translation*, Amsterdam: John Benjamins, 99-106.

PACTE (2001). *La competencia traductora y su adquisición*. Quaderns. Revista de Traducció, 6.

PACTE (2003). *Building a Translation Competence Model*, en F. Alves (ed.) *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*, Amsterdam: John Benjamins, 43-66.

Picht, H. y Draskau, J (1985). *Terminology: An Introduction*. Guilford: The University of Surrey.

Sager, J. C. et al. 1980. *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter.

Sager, J. C., Dungworth, D., & McDonald, P. F. (1980). *English special languages: Principles and practice in science and technology*. Wiesbaden: Brandstetter.

Vega, M. (1999). *La enseñanza de la traducción científica y técnica*, en: *Perspectives. Studies in Translatology* 7:2. Special Issue on Hispanic Translation Studies.